

- Uzturēšanas Vietas,
 Atpakaļnodošanas Vietas,
 Būvdarbiem Nepieciešamās Zemes
 un Uzturēšanas Darbiem
 Nepieciešamās Zemes;
- (f) Privātais Partneris zaudē tiesības
 lietot un piekļūt Apvedceļam, Būves
 Vietai, Uzturēšanas Vietai,
 Atpakaļnodošanas Vietai,
 Būvdarbiem Nepieciešamajai
 Zemei un Uzturēšanas Darbiem
 Nepieciešamajai Zemei.

20.11. Kompensācijas par Pirmstermiņa Izbeigšanu. Puses savstarpēji maksā un saņem kompensācijas par Pirmstermiņa Izbeigšanu saskaņā ar Līguma 5. pielikumu (Kompensācija Līguma Pirmstermiņa Izbeigšanas gadījumā).
 Ja Pirmstermiņa Izbeigšana notiek Līguma 20.3.punktā noteiktās Privātā Partnera Saistību Neizpildes dēļ, kompensācija par Pirmstermiņa Izbeigšanu ir aprēķināma un izmaksājama saskaņā ar 5.pielikuma (Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā) 1.nodaļu "Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas gadījumā Privātā Partnera Saistību Neizpildes dēļ".
 Ja Pirmstermiņa Izbeigšana notiek Līguma 20.2.punkta (a) vai (b) apakšpunktā noteikto Tūlītējas Izbeigšanas Pamatu vai Publiskā Partnera Saistību Neizpildes dēļ, kompensācija par Pirmstermiņa Izbeigšanu aprēķināma un maksājama saskaņā ar 5.pielikuma (Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā) 2.nodaļu "Kompensācija par Pirmstermiņa Izbeigšanu Tūlītējas Izbeigšanas Pamatu vai Publiskā Partnera Saistību Neizpildes dēļ".

21. INTERVENCES TIESĪBAS

21.1. Publiskā Partnera Intervences tiesības. Ja Publiskā Partnera tiesības prasīt aizvietošanu nenovērš riskus (Līguma 12.20, 15.39. un 16.19. punkts) Publiskajam Partnerim ir tiesības saprātīgi iejaukties, pārņemot Darbu izpildi, konstatējot darbības, kas apdraud

Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works and Land Necessary for, Maintenance Works;

- (f) Private Partner loses any right of access and use to the Bypass, Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works and Land Necessary for Maintenance Works.

20.11. Compensations for Early Termination. Parties shall mutually pay and receive compensation for Early Termination according to Appendix 5 to this Contract (Compensation in the Case of Early Termination).
 In case Early Termination takes place on the grounds of Private Partner Default under Clause 20.3 of this Contract, the compensation for the Early Termination shall be calculated and paid in accordance with Section 1 "Compensation for Early Termination due to the Private Partner Default" of Appendix 5 (Compensation in the Case of Early Termination).
 In case Early Termination takes place on the grounds of Public Partner Default, or for the Grounds for Immediate Termination set out in Clauses 20.2 (a) or 20.2 (b), the compensation for the Early Termination shall be calculated and paid in accordance with Section 2 "Compensation for Early Termination due to the Grounds for Immediate Termination or Public Partner Default" of Appendix 5 (Compensation in the Case of Early Termination).

21. INTERVENTION RIGHTS

21.1. Intervention rights of Public Partner. In case the right of Public Partner to request substitution does not eliminate the risks (Clauses 12.20, 15.39 and 16.19 of this Contract), Public Partner shall have the right to reasonably intervene by taking over performance of Works, provided

dzīvību, veselību un/vai cilvēku, vides un/vai Ipašuma drošību, Apvedceļa un/vai Satiksmes drošību, vai tīšu Likumos noteikto pienākumu pārkāpumu. Intervences tiesības izlietošanas pamatmērķis ir atgriezties pie Privātajam Partnera spējas pildīt Līgumu. Izlietojot iejaukšanās tiesību, Publiskajam Partnerim ir pienākums izpildīt Darbus efektīvi un par saprātīgām izmaksām, un iesniegt Privātajam Partnerim attiecīgus dokumentētus pierādījumus.

21.2. Ja Publiskais Partneris nolēm izmantot intervences tiesības, Publiskais Partneris iesniedz rakstisku paziņojumu Privātajam Partnerim par:

- (a) lēmējiem intervences tiesības izmantošanai;
- (b) paredzētās intervences aprakstu;
- (c) paredzētās intervences plānoto datumu un sagaidāmo ilgumu;
- (d) potenciālo ietekmi uz Privāto Partneri un tā spēju izpildīt Darbus un nodrošināt Pieejamību.

21.3. Publiskā Partnera intervences tiesību izmantošanas laikā Privātais Partneris dod Publiskajam Partnerim piekļuvi Būves Vietai, Uzturēšanas Vietai, Atpakaļnodrošināšanas Vietai, Būvdarbiem Nepieciešamajā Zemei un Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamajai Zemei, un atbalsta Publisko Partneri intervences tiesību izmantošanā.

Privātais Partneris ir atbrīvots no to Darbu izpildes, kurus uz intervences tiesību īstenošanas pamata izpilda Publiskais Partneris.

21.4. Pēc plānotās intervences pabeigšanas Publiskais Partneris iesniedz rakstisku paziņojumu Privātajam Partnerim. Pēc šī paziņojuma saņemšanas Privātais Partneris atsāk pilnībā pildīt visus Darbus un Līgumā noteiktos pienākumus.

21.5. Privātajam Partnerim ir pienākums pilnā apmērā kompensēt visus Publiskā Partnera izdevumus, kas rodas no

activities threatening the life, health and/or safety of persons, property or environment, safety of the Bypass and/or Traffic, or intentional breach of obligations prescribed by Laws are established.

The underlying intention for exercising the right of intervention shall be the return to the ability of the Private Partner to perform this Contract. While intervening, the Public Partner shall perform the Works effectively and at reasonable cost and shall provide duly documented evidence of the same to the Private Partner.

21.2. In case Public Partner resolves to exercise the intervention rights, Public Partner shall submit written notice to the Private Partner on the following:

- (a) reasons to exercise the intervention rights;
- (b) description of the intended intervention;
- (c) planned date and estimated duration of the intended intervention;
- (d) potential impact on the Private Partner and its ability to perform Works and ensure Availability.

21.3. During implementation of the Public Partner's intervention right, Private Partner shall grant Public Partner with access to the Construction Area, Maintenance Area, Hand Back Area, Land Necessary for Construction Works and Land Necessary for Maintenance Works, and shall assist Public Partner in the implementation of the intervention right.

Private Partner shall be released from the obligation to perform Works, which are taken over by the Public Partner through the intervention right.

21.4. When having completed the intended intervention, Public Partner shall give written notice to the Private Partner. As of the receipt of this notice, Private Partner shall resume full performance of all Works and obligations under the Contract.

21.5. Private Partner shall fully compensate all costs of the Public Partner caused by the

intervences tiesību izmantošanas un Darbu izpildes.

Publiskais Partneris izraksta rēķinu Privātajam Partnerim 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc paziņojuma par intervences pabeigšanu (Līguma 21.4. punkts).

Privātajam Partnerim ir pienākums apmaksāt šo rēķinu ne vēlāk kā 10 (desmit) Darba Dienu laikā pēc tā saņemšanas.

Publiskā Partnera intervences laikā Privātais Partneris neturpina saņemt Pieejamības Maksājumu, ja intervences laikā Privātais Partneris turpina pildīt kādu daļu no Darbiem.

21.6. Finansētāja intervences tiesības. Ja Publiskais Partneris paziņo par savu lēmumu vienpusēji atkāpties no Līguma, Finansētājam ir tiesības iejaukties, piedāvājot Publiskajam Partnerim Nominēto Privāto Partneri, lai nodrošinātu Līguma nepārtrauktību, kā to paredz Likumi un Informācijas Apmaiņas Līgums.

21.7. 30 (trīsdesmit) Kalendāro Dienu laikā pēc Publiskā Partnera paziņojuma (Līguma 21.6. punkts), Finansētājs informē Publisko Partneri par savu lēmumu izmantot intervences tiesības. Intervences tiesības ir jāizmanto pilnībā atbilstoši Informācijas Apmaiņas Līgumam un Likumiem.

21.8. Publiskais Partneris izvērtē Nominēto Privāto Partneri, un tiek parakstīts jauns līgums ar Nominēto Privāto Partneri, pilnībā ievērojot Informācijas Apmaiņas Līgumā un Likumos paredzētos noteikumus, kārtību un prasības.

22. PAZIŅOJUMI

22.1. Ja vien Līgumā nepārprotami nav noteikts citādi, katra informācija un paziņojums, kas Pusēm jāsniedz saskaņā ar Līgumu, ir jāiesniedz rakstiski pa pastu vai elektronisko pastu, vai tālruni, ja Līgums nosaka pienākumu paziņot nekavējoties.

implementation of the intervention rights, and performance of Works.

Public Partner shall issue invoice to the Private Partner within 10 (ten) Business Days following the notice on completion of the intervention (Clause 21.4 of this Contract).

Private Partner shall pay up this invoice no later than within 10 (ten) Business Days following its receipt.

During the intervention by the Public Partner, Private Partner shall not continue receiving Availability Payment, in case during the intervention Private Partner continues performing any part of the Works.

21.6. Intervention rights of Financier. Provided Public Partner announces its resolution to unilaterally withdraw from the Contract, Financier shall have the right to intervene by offering to the Public Partner a Nominated Private Partner to ensure continuity of the Contract as prescribed by the Laws and Direct Agreement.

21.7. Within 30 (thirty) Calendar Days following the announcement of the Public Partner (Clause 21.6 of this Contract), Financier shall notify Public Partner on its resolution to exercise intervention rights. Intervention rights shall be exercised in full compliance with the Direct Agreement and Laws.

21.8. Nominated Private Partner shall be evaluated and approved by the Public Partner, as well as new contract shall be signed with the Nominated Private Partner in full compliance with the provisions, procedures and requirements prescribed by the Direct Agreement and Laws.

22. NOTICES

22.1. Unless expressly stated otherwise in the Contract, any information and notices to be communicated by the Parties under this Contract shall be delivered in a written form via mail or electronic mail, or telephone, where immediate notification is required under the Contract.

22.2. Katra rakstiska informācija vai dokuments ir jānosūta uz Līgumā norādītajām Pušu pasta adresēm vai elektroniskā pasta adresēm.

22.3. Katra rakstiska informācija vai dokuments ir uzskatāms par saņēmējas Puses saņemtu:

- (a) dienā, kad saņēmēja Puse parakstījusies par piegādes saņemšanu vai atteikusies parakstīties par piegādes saņemšanu, ko apstiprina pasta nodaļas vai kurjera rakstisks paziņojums;
- (b) 7. (septītajā) Kalendārajā Dienā pēc rakstiskas informācijas vai dokumenta iesniegšanas pasta nodaļā ierakstīta standarta A kategorijas pasta sūtījuma piegādei bez paziņojuma par saņemšanu (Līgums nepieļauj neierakstītus A kategorijas vai B kategorijas pasta sūtījumus);
- (c) tajā pašā Darba Dienā, kad rakstiska informācija vai dokuments ir nosūtīts uz elektroniskā pasta adresi;
- (d) tajā pašā Darba dienā, kad rakstiska informācija vai dokuments ir iesniegts personiski pret parakstu par saņemšanu vai saņēmējas Puses administrācijā pret administrācijas parakstu.

23. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

23.1. Eksemplāru skaits. Līgums ir sagatavots 4 (četros) oriģinālos eksemplāros, no kuriem Satiksmes ministrija saņem 1 (vienu) oriģinālu, LVC saņem 1 (vienu) oriģinālu, bet Privātais Partneris saņem 2 (divus) oriģinālus. Visiem 4 (četriem) oriģināliem ir vienāds juridiskais spēks. Katrs oriģināls ir izdrukāts, parakstīts un caurauklots 3 (trijos) sējumos. Līguma Datumā katram oriģinālam Līguma 3.pielikums (Līguma Datuma Finanšu Modelis) šādi tiek pievienots Līguma 2.sējumam: 1 (viena) izdrukāta Līguma Datuma Finanšu Modeļa kopsavilkuma lapa

22.2. Any written information or document shall be delivered to the Parties at their mail addresses or electronic mail addresses specified in this Contract.

22.3. Any written information or document shall be deemed received by the receiving Party:

- (a) on the date when the receiving Party has signed for the receipt of the delivery or has refused to sign for the receipt of the delivery and this is confirmed with a written notice of the post office or courier;
- (b) on the 7th (seventh) Calendar Day following submission of the written information or documents to the post office for regular A class delivery of registered mail without notification of receipt (A class deliveries of non-registered mail or B class deliveries are not permitted under this Contract);
- (c) on the same Business Day, when written information or document is sent to the electronic mail address;
- (d) on the same Business Day when written information or document is delivered in hand against signature for receipt or to the reception desk of the receiving Party against signature of the reception desk.

23. CONCLUDING PROVISIONS

23.1. Number of copies. This Contract is prepared in 4 (four) original counterparts, of which Ministry of Transport receives 1 (one) original, LSR receives 1 (one) original, but Private Partner receives 2 (two) originals. All 4 (four) original counterparts shall have equal legal force. Each original is printed, signed and bounded in 3 (three) volumes. On the Contract Date, the Appendix 3 (Contract Date Financial Model) is attached to the Volume 2 of the Contract as follows: 1 (one) printed executive summary page of the Contract Date

un Līguma Datuma Finanšu Modelis 1 (vienā) zibatmiņā.

Līguma Datumā Līguma Datuma Finanšu Modeli ar drošu elektronisko parakstu, kas satur laika zīmogu, paraksta iepirkuma Komisijas vadītājs, LVC valdes priekšsēdētājs Mārtiņš Lazdovskis, LVC valdes loceklis Gundars Kains un Privātā Partnera valdes loceklis Armands Sviķis un Juris Frīdmanis. Šis Līguma Datumā elektroniski parakstītais Līguma Datuma Finanšu Modelis ir uzskatāms par līdzvērtīgu Līguma 3.pielikuma eksemplāru, kam piemīt tāds pats juridiskais spēks, kā Līgumam un visiem citiem tā pielikumiem.

Financial Model and Contract Date Financial Model in 1 (one) flash.

On the Contract Date, the Contract Date Financial Model shall be signed with an electronic signature containing time stamp by Mr. Mārtiņš Lazdovskis, the Chairman of the Tendering Commission and Chairman of Board of LSR, Mr. Gundars Kains, Board Member of LSR, and Mr. Armands Sviķis and Mr. Juris Frīdmanis, board members of the Private Partner. This Contract Date Financial Model, which is signed electronically on the Contract Date, shall be deemed equivalent counterpart of the Appendix 3 of the Contract, which shall have the same legal force as have the Contract and all its Appendices.

23.2. Pielikumi. Līguma Datumā Līgumam tiek pievienoti šādi Pielikumi:

- | | |
|---------------|---|
| 1.pielikums: | Definīcijas; |
| 2.pielikums: | Maksājumu veikšanas kārtība; |
| 3.pielikums: | Līguma Datuma Finanšu Modelis; |
| 4.pielikums: | Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodotāšanai; |
| 5.pielikums: | Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā |
| 6.pielikums: | Projekta vadības kalendārais grafiks (LGP); |
| 7.pielikums: | Dokumentu saraksts; |
| 8.pielikums: | Satiksmes ministrijas un LVC statuss un kompetence Līgumā; |
| 9.pielikums: | Konsultāciju Padome; |
| 10.pielikums: | Kvalitātes un riska vadība (LGP); |
| 11.pielikums: | Apakšuzņēmēji; |
| 12.pielikums: | Uzturēšanas plāns (LGP); |
| 13.pielikums: | Satiksmes organizēšana Būvdarbu laikā (LGP); |
| 14.pielikums: | Satiksmes drošības apraksts (LGP). |

23.2. Appendices. At the Contract Date, the following Appendices are enclosed to this Contract:

- | | |
|--------------|--|
| Appendix 1: | Definitions; |
| Appendix 2: | Payment Mechanism; |
| Appendix 3: | Contract Date Financial Model; |
| Appendix 4: | Technical Requirements for Designing, Construction, Maintenance and Hand Back; |
| Appendix 5: | Compensation in Case of Early Termination; |
| Appendix 6: | Calendar Graphic of Project Management (BAFO); |
| Appendix 7: | List of Documents; |
| Appendix 8: | Status and competence of Ministry of Transport and LSR under the Contract; |
| Appendix 9: | Consultation Committee; |
| Appendix 10: | Quality and Risk Management (BAFO); |
| Appendix 11: | Subcontractors; |
| Appendix 12: | Maintenance Plan (BAFO); |
| Appendix 13: | Traffic Handling During Construction Works (BAFO); |
| Appendix 14: | Traffic Safety Description (BAFO). |

Ja Līgumam tiek pievienots jauns pielikums, tā numerācijai ir jāturpina šo sarakstu, un šis punkts attiecīgi izsakāms jaunā redakcijā.

4., 6., 7., 10.-14.pielikums Līgumam tiek pievienots tikai latviešu valodā.

In case any new appendix is attached to the contract, its numbering shall continue this list below, and this clause shall be expressed in a new wording accordingly.

Appendices 4, 6, 7, 10 -14 are attached to the Contract only in Latvian language.

24.

PUŠU KONTAKTINFORMĀCIJA:

24.

CONTACT INFORMATION OF PARTIES:

**Latvijas Republika kā Publiskais Partneris:
The Republic of Latvia as Public Partner:**

Adresāts:
Addressee:

Valsts sabiedrība ar ierobežotu
atbildību "Latvijas Valsts ceļi" /
State Limited Liability Company
"Latvijas Valsts ceļi"

Pasta adrese:
Mailing address:

Gogoļa iela 3, Rīga, LV-1050,
Latvija /
Gogoļa street 3, Riga, LV-1050,
Latvia

E-pasts:
E-mail:

KekavaBypass@lvceļi.lv

**AS "Kekava ABT" kā Privātais Partneris:
JSC "Kekava ABT" as Private Partner:**

Adresāts:
Addressee:

AS "Kekava ABT" /
JSC "Kekava ABT"

Pasta adrese:
Mailing address:

Bukultu iela 1, Rīga, LV-1005,
Latvija /
Bukultu street 1, Riga, LV-1005,
Latvia

E-pasts:
E-mail:

office@kekavaabt.lv

25.

PUŠU PARAKSTI:

25.

SIGNATURES OF PARTIES:

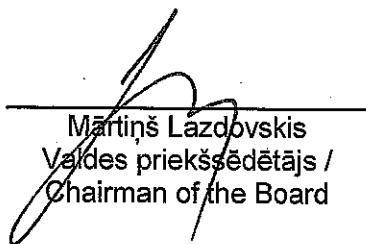
**Latvijas Republikas kā Publiskā Partnera vārdā:
For and on behalf of the Republic of Latvia:**



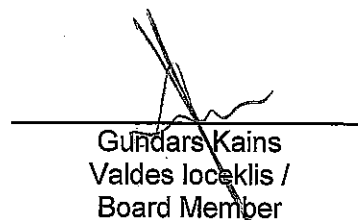
Ligita Austrupe

Satiksmes ministrijas Valsts sekretāra pienākumu izpildītāja –
Satiksmes ministrijas Valsts sekretāra vietniece /
Acting State Secretary of the Ministry of Transport –
Deputy State Secretary of the Ministry of Transport

**Valsts sabiedrības ar ierobežotu atbildību "Latvijas Valsts ceļi" vārdā:
For and on behalf of the State Limited Liability Company
"Latvijas Valsts ceļi":**

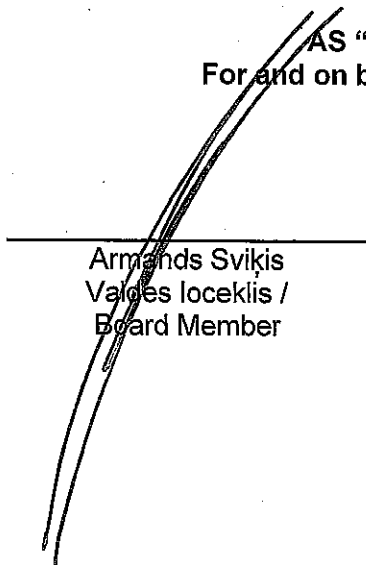


Mārtiņš Lazdovskis
Valdes priekšsēdētājs /
Chairman of the Board

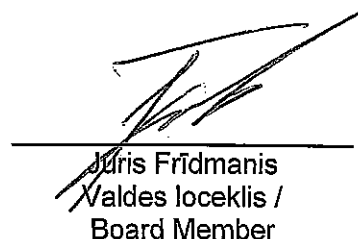


Gundars Kains
Valdes loceklis /
Board Member

**AS "Kekava ABT" vārdā:
For and on behalf of JSC "Kekava ABT":**



Armands Sviķis
Valdes loceklis /
Board Member



Jūris Frīdmanis
Valdes loceklis /
Board Member

1. PIELIKUMS: DEFINĪCIJAS

Atsauces uz Līguma nodaļām, punktiem vai Pielikumiem ir pievienotas ērtībai. Šīs norādes nav iztulkojamas un piemērojamas tādejādi, ka attiecīgo līgumisko attiecību vai jautājumu nosāka tikai un vienīgi šeit norādītās Līguma nodaļas, punkti vai Pielikumi.

APPENDIX 1: DEFINITIONS

References to the Sections, Points and Appendices of the Contract are added for the convenience. These references shall not be interpreted and applied so, that the respective contractual relation or issue is regulated solely by the Sections, Points and Appendices referred to herein.

Apakšuzņēmējs

Jebkurš saimnieciskās darbības veicējs, bez izņēmuma ieskaitot tā meitas sabiedrību vai saistīto grupas uzņēmumu, kas nav Privātais Partneris vai Privāta Partnera dalībnieks, bet uz kura spējām Privātais Partneris paļāvās lēpikumā un paļaujas Līguma darbības laikā (Līguma 1.10., 1.18., 12.1., 17.1 – 17.6.punkts).

Subcontractor

Any economic operator, without limitation including its subsidiary (daughter company) or related group company, who is not the Private Partner or member of the Private Partner, but on whose abilities the Private Partner relied during the CPN and relies during the validity term of the Contract (Clauses 1.10, 1.18, 12.1, 17.1 – 17.6 of the Contract).

Apvedceļš

Kekavas apvedceļš, kas izvietots valsts galvenā autoceļa E67/A7 Rīga – Bauska – Lietuvas robeža (Grenctāle) posmā 7.9 – 25.0 km un kas ietver Pamattīrāsi, Parālēlos Ceļus, Infrastruktūru un visu tajā ietilpstošo aprīkojumu un citas inženierbūves, kuras nepieciešamas Pamattīrāses un Parālēlo Ceļu pilnvērtīgai funkcionēšanai. Apvedceļš iezīmēts Līguma 2. pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība) un Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpaļināšanai).

Bypass

Kekava bypass located at the section 7.9 – 25.0 km of the state main road E67/A7 Riga – Bauska – Lithuanian border (Grenctale) and which includes Main Road, Auxiliary Roads, Infrastructure and all equipment and other engineering constructions contained therein, which are necessary for comprehensive functioning of the Main Road and Auxiliary Roads. Bypass is drawn into the Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism) and Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).

Asfaltēta Nomale

Nomale, kas klāta ar asfaltu.

Hard Shoulder

Road Shoulder covered with asphalt.

Asistents

Jebkura fiziska vai juridiska persona, kas kā tiesa vai netiesā darbu izpildes vai pakalpojumu sniegšanas līguma puse vai kā citādi šī Līguma vajadzībām ir uzņēmusies izpildīt kādu darbu vai sniegt kādu pakalpojumu Publiskā Partnera vai Privāta Partnera vārdā.

Assistant

Any natural or legal person that, as part of a direct or indirect work or services agreement or otherwise undertakes to perform for the purposes of this Contract any Work or render any services for or on behalf of the Public Partner or the Private Partner.

Atbrīvojošs Gadījums

Viens no Saistību Neizpildi Attaisnojošiem Gadījumiem (Līguma 19.1. un 19.8. punkts).

Relief Event

One of the Supervening Events (Clauses 19.1 and 19.8 of the Contract).

Atjauninātais Finanšu Modelis	Finanšu modelis, ko Privātais Partneris Līguma darbības laikā ir atjauninājis saskaņā ar Līguma 2. pielikumu (Maksājumu veikšanas kārtība).	Updated Financial Model	Financial model updated by the Private Partner during the validity term of the Contract in accordance with Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism).
Atjaunošanas Darbi	Darbi, kas Privātajam Partnerim jāizpilda Apvedceļa atjaunošanai, ja Apvedceļš pilnībā vai daļēji iznīcināts vai bojāts (Līguma 17.21. punkts).	Reinstate-ment Works	Works to be performed by the Private Partner in order to reinstate the Bypass, in case Bypass is fully or partly destroyed or damaged (Clause 17.21 of the Contract).
Atkārtotajā Iepirkumā Izraudzītais Privātais Partneris	Privātais partneris, kuram Publiskais Partneris Atkārtotā Iepirkumā ir piešķīris tiesības slēgt publiskās – privātās partnerības līgumu (Līguma 5.pielikums (Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā)).	Private Partner Selected Under Retendering	Private partner, whom Public Partner has awarded with the right to enter into the public – private partnership agreement as a result of the Retendering (Appendix 5 (Compensation in the Case of Early Termination) of this Contract).
Atkārtots Iepirkums	Viena no divām metodēm kompensācijas apmēra noteikšanai Pirmstermiņa Izbeigšanas gadījumā (Līguma 5. pielikums (Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā)).	Retendering	One of two methods for the determination of the compensation amount in the case of Early Termination (Appendix 5 to the Contract (Compensation in the Case of Early Termination)).
Atļaujas	Jebkura atļauja, piekrišana, rīkojums, instrukcija, tehniskie noteikumi, atbrīvojums no pienākuma izpildes vai jebkura cita veida dokuments, ko ir izsniegusi Kompetentā Iestāde un kas Privātajam Partnerim ir nepieciešams Privātā Partnera darbībai un Līgumā noteikto Darbu izpildei atbilstoši Likumiem, kas piemērojami šo Darbu izpildei. Atļaujas vienlīdz attiecas uz jebkuru Atļauju, ko pirms Iepirkuma izsludināšanas vai Iepirkuma norises laikā ir pieprasījusi, saņēmusi un uzturējusi spēkā LVC un ir nodevusi Privātajam Partnerim LGP Projekta izstrādei (Līguma 7.pielikums (Dokumentu saraksts)), kā arī uz jebkuru Atļauju, ko Privātais Partneris ir pieprasījis, saņēmis, uzturējis spēkā, atjaunojis vai papildinājis pēc Līguma Datuma.	Permits	Any permit, authorization, order, instruction, technical provisions, release from the performance of obligation or any other type of the document issued by the Competent Authority and which is necessary for the Private Partner to operate and to perform works under the Contract in accordance with the Laws applicable to the performance of these Works. Permits equally apply to any Permit, which prior to the CPN or during the CPN was requested, obtained or maintained effective by the LSR and has been submitted to the Private Partner to elaborate BAFO Design (Appendix 7 to the Contract (List of Documents)), as well as to any Permit, which Private Partner has requested, obtained, maintained effective, renewed or supplemented following the Contract Date.
Atpakaļnodotā Bankas Garantija	Privātā Partnera iesniegta bankas garantija, kas atbilst Līgumam, vai līdzvērtīga garantija, kurai iepriekš piekritis Publiskais Partneris, lai nodrošinātu Līgumā noteikto Privātā Partnera saistību izpildi (Līguma 16.2. punkts).	Hand Back Bank Guarantee	Bank guarantee furnished by the Private Partner, which corresponds to the Contract or a comparable guarantee, agreed upon by the Public Partner upfront, to secure compliance with Private Partner's obligations under this Contract (Clause 16.2 of the Contract).

Atpakaļnodrošināšanas Darbi	Darbi, kurus Privātais Partneris pilda, lai nodrošinātu Apvedceļa pilnīgu atbilstību visām Atpakaļnodrošināšanas Prasībām.	Hand Back Works	Works performed by the Private Partner to ensure full compliance of the Bypass with the Hand Back Requirements.
Atpakaļnodrošināšanas Darbiem Nepieciešamā Zeme	Zemes gabalu kopums, kas neveido daļu no Atpakaļnodrošināšanas Vietas, bet ko Privātais Partneris ir atlasījis Atpakaļnodrošināšanas Darbu izpildes vajadzībām un ko Publiskais Partneris ir nodevis Privātajam Partnerim lietošanā.	Land Necessary for Hand Back Works	Aggregate of land plots, which do not constitute a part of the Hand Back Area, but are selected by the Private Partner for the needs of the Hand Back Works and transferred for use by the Public Partner to the Private Partner.
Atpakaļnodrošināšanas Darbu Plāns	Visu to Darbu plānotā secība, kas jāpaveic līdz Plānotajam Atpakaļnodrošināšanas Datumam, lai Atpakaļnodrošināšanas Datumā nodrošinātu Apvedceļa atbilstību Atpakaļnodrošināšanas Prasībām (Līguma 16.4. punkts un Līguma 4. pielikums (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošināšanai)).	Hand Back Work Plan	The planned sequence of all Works that must be performed by the Scheduled Hand Back Date to ensure conformity of the Bypass to the Hand Back Requirements at the Hand Back Date (Clause 16.4 to this Contract and Appendix 4 to this Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back)).
Atpakaļnodrošināšanas Datums	Datums, kurā Publiskais Partneris paraksta Atpakaļnodrošināšanas Sertifikātu vai pirmā Darba Diena pēc Līguma 16.23.punktā noteiktā termiņa Atpakaļnodrošināšanas Sertifikāta izdošanai, vai arī Beigu Datums, ja Atpakaļnodrošināšanas Sertifikāts netiek izdots Līguma 16.23.punkta 3.rindkopā noteiktajā gadījumā. Atpakaļnodrošināšanas Datums var sakrist ar Beigu Datumu.	Hand Back Date	The date on which the Hand Back Certificate is signed by the Public Partner, or the first Business Day following the term set forth in Clause 16.23 of the Contract for the issuance of the Hand Back Certificate, or End Date, provided Hand Back Certificate is not issued in the case set forth in the 3 rd paragraph of Clause 16.23 of the Contract. The Hand Back Date may coincide with the End Date.
Atpakaļnodrošināšanas Pārbaude	Apvedceļa pārbaude, ko Puses īsteno pirms Beigu Datuma Līguma noteiktajā termiņā un kārtībā (Līguma 16.13. punkts).	Hand Back Inspection	Inspections of the Bypass performed by the Parties prior to the End Date at the terms and under procedures prescribed by the Contract (Clause 16.13 of the Contract).
Atpakaļnodrošināšanas Pārvaldības Sapulce	Privātā Partnera un Publiskā Partnera pārstāvji piedalās Atpakaļnodrošināšanas Pārvaldības Sapulcē (Līguma 16.5. – 16.6. punkts), kurai ir pienākums regulāri uzraudzīt un novērtēt Atpakaļnodrošināšanas Darbu izpildi un īstenot visu citu tai ar Līgumu noteikto kompetenci.	Hand Back Management Meeting	Representatives of Private Partner and Public Partner take part in the Hand Back Management Meeting (Clauses 16.5 – 16.6 of this Contract), entrusted with the obligation to regularly monitor and assess performance of Hand Back Works, and exercise all other competence assigned to it by the Contract.
Atpakaļnodrošināšanas Prasības	Līgumā noteiktās prasības, kurām Apvedceļam un tā Uzturēšanai ir pilnība jāatbilst, lai Publiskais Partneris parakstītu Atpakaļnodrošināšanas Sertifikātu un	Hand Back Requirements	Requirements set forth in the Contract to which the Bypass and its Maintenance shall fully conform in order for the Public Partner to sign the Hand Back Certificate and

	pieņemtu Apvedceļu Līgumā noteiktajā kārtībā		accept the Bypass as set forth in the Contract
Atpakaļnodošanas Sertifikāts	Publiskā Partnera rakstisks paziņojums Privātajam Partnerim, kas apliecina, ka Atpakaļnodošanas Prasības ir savlaicīgi un pilnībā izpildītas (Līguma 16.23. punkts).	Hand Back Certificate	Written notification by the Public Partner to the Private Partner confirming that the Hand Back Requirements have been timely and fully satisfied (Clause 16.23 of the Contract).
Atpakaļnodošanas Vieta	Visa Atpakaļnodošanas Darbu izpildei paredzētā vieta kopā, ko Privātais Partneris ir atlasījis no Zemes Gabalu Saraksta un ko Publiskais Partneris ir nodevis Privāta Partnera lietošana Atpakaļnodošanas Darbu izpildei	Hand Back Area	All area jointly for performance of the Hand Back Works that Private Partner has selected from the Land Plot List, and which has been transferred by the Public Partner into the use of the Private Partner to perform Hand Back Works.
Atskaitījums	Atskaitījums no Pieejamības Maksājuma par Nepieejamības Gadījumu un/vai Neizpildes Gadījumu (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Deduction	Deduction from the Availability Payment for the Non-Availability Event and/or Non-Performance Event (Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).
Attaisnota Nepieejamība	Kātrs no Līguma 15.17 punktā uzskaitītajiem Nepieejamības Gadījumiem, par kuriem netiek piemērots Atskaitījums	Excused Non-Availability	Any of the Non-Availability Events listed in Clause 15.17 of the Contract, for which no Deduction is applied
Autoruzraugs	Līgumā noteiktajā kārtībā Privāta Partnera pieaicināts un Publiskā Partnera apstiprināts būvspeciālists, kas pēc Projektēšanas pabeigšanas līdz Apvedceļa nodošanai ekspluatācijā kontrolē Būvdarbu realizēšanu atbilstoši Projektam, Līgumam un Likumiem un kura pienākums ir nepieļaut būvniecības dalībnieku patvaļīgas atkāpes no Projekta, Līguma un Likumiem, kā arī Likumu un Standartu pārkāpumus Būvniecības Periodā.	Author Supervisor	Construction specialist, who is invited by the Private Partner and approved by the Public Partner under the procedure set forth in the Contract, who following the completion of the Designing and until putting into operation of the Bypass controls performance of Construction Works in compliance with the Design, Contract and Laws, and the obligation of whom is not to permit arbitrary derogations by construction participants from the Design, Contract and Laws, as well as violations of the Laws and Standards during the Construction Phase.
Ārpusbilances Uzskaitē	Līguma uzskaitē ārpus bilances no Latvijas Republikas valsts kopējo saistību viedokļa atbilstoši Eiropas kontu sistēmai (EKS 2010), kas noteikta ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2013.gada 21.maija regulu (ES) Nr. 549/2013 (2013. gada 21.maijs) par Eiropas nacionālo un reģionālo kontu sistēmu Eiropas Savienībā	Off-balance Sheet Treatment	Accounting of the Contract off the balance sheet from the perspective of the aggregate state commitments of the Republic of Latvia according to the European System of Accounts (ESA 2010), as prescribed by the Regulation (EU) No 549/2013 of the European Parliament and of the Council of 21 May 2013 on the European system of national and

			regional accounts in the European Union.
Beigu Datums	Datums, ar kuru Līgums zaudē spēku, izņemot Līguma 6.8. punktā noteikto.	End Date	The date, as of which Contract becomes invalid, except as prescribed in Clause 6.8 of the Contract.
Brīvprātīga Apdrošināšana	Katra apdrošināšanas polise, kas nav Obligātā Apdrošināšana vai Apakšuzņēmēja Apdrošināšana, ko Līguma darbības laikā Privātais Partneris ir iegādājies ar Līguma izpildi saistītu risku apdrošināšanai, un kuras izmaksas Publiskais Partneris nekompensē, ne Pieejamības Maksājuma ietvaros, ne arī kā citādi.	Voluntary Insurance	Each insurance policy, which is not Mandatory Insurance or Subcontractor's Insurance, which Private Partner has purchased during the validity term of this Contract in order to insure risks relating to the performance of the Contract, and costs of which Public Partner does not compensate neither within the Availability Payment, nor in any other way.
Bruto Pieejamības Maksājums (BPM)	Pieejamības Maksājuma summa pirms Indeksēšanas un Atskaitījumiem, ja tādi piemērojami attiecīgajā Ceturksnī (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Gross Availability Payment (GAP)	Sum of the Availability Payment prior to the Indexation and Deductions, if any applicable to the respective Quarter (Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).
Bruto Pieejamības Maksājumu Pasreizēja Neto Vērtība	Visu Bruto Pieejamības Maksājumu pasreizēja neto vērtība, kas norādīta LGP Finanšu Modelī, Līguma Datuma Finanšu Modelī vai Atjauninātajā Finanšu Modelī.	Net Present Value of Gross Availability Payments	Net present value of all Gross Availability Payments, which is indicated into the BAFO Financial Model, Contract Date Financial Model or Updated Financial Model.
Būtiskas Izmaiņas Likumos	Izmaiņas Likumos, kas būtiski ietekmē Līgumā noteikto jebkuras Puses pienākuma vai izpildāmā Darba apjomu, kvalitāti un/vai regularitāti (Līguma 7.8. – 7.10. punkts).	Substantial Changes in Laws	Changes in Laws, which substantially affect the amount, quality, and/or regularity of the obligation of any Party under the Contract or Work (Clauses 7.8 – 7.10 of the Contract).
Būvatļauja	Apvedceļa Būvatļauja Nr. LVCBA759, kas izsniegta 2018. gada 20. jūnijā. Ja Privātais Partneris pēc saviem ieskatiem izvēlas pārskatīt sasauninājuma vai samazinājuma virzienā pirmajā teikumā minēto būvatļauju un/vai izņemt vienu vai vairākas jaunas būvatļaujas Būvdarbu izpildei kopumā vai jebkuras to daļās, atkarībā no faktiskajiem apstākļiem jebkura atsauce Līgumā uz Būvatļauju ir uzskatāma par vienlaicīgu atsauci uz katru un ikvienu Privāta Partnera rīcībā esošu būvatļauju Būvdarbu izpildei (Līguma 12.2. punkts).	Construction Permit	Construction Permit No LVCBA759 of the Bypass, issued on June 20, 2018. In case Private Partner at its own discretion resolves to revise the construction permit referred to in the first sentence in the direction of reduction or limitation of its scope and/or receive one or several new construction permits to perform Construction Works in whole or in any of their parts, depending on the actual situation, any reference in the Contract to the Construction Permit shall be deemed simultaneous reference to each and every construction permit being at the disposal of the Private Partner for performance of the Construction Works (Clause 12.2 of the Contract).

Būvdarbi	Būvdarbi (Līguma 12. nodaļa) ir daļa no Būvniecības. Būvdarbi ir Darbi, ko Būves Vietā izpilda Privātais Partneris, lai uzbūvētu Apvedceļu.	Construction Works	Construction Works (Section 12 of the Contract) form part of the Construction. Construction Works are Works performed by the Private Partner at the Construction Area in order to construct the Bypass.
Būvdarbiem Nepieciešamā Zeme	Zemes gabalu kopums, kas neveido Būves Vietas daļu, bet ko Privātais Partneris ir atlasījis Būvdarbu izpildes vajadzībām un ko Publiskais Partneris ir nodevis Privātajam Partnerim lietošanā.	Land Necessary for Construction Works	Aggregate of land plots, which do not constitute a part of the Construction Area, but are selected by the Private Partner for the needs of the Construction Works and transferred for use by the Public Partner to the Private Partner.
Būvdarbu Pārvaldības Sapulce	Privātā Partnera un Publiskā Partnera pārstāvji piedalās Būvdarbu Pārvaldības Sapulcē (Līguma 12.8. – 12.9. punkts), kurai ir pienākums regulāri uzraudzīt un novērtēt Būvdarbu izpildi un īstenot visu citu tai ar Līgumu noteikto kompetenci.	Construction Management Meeting	Representatives of Private Partner and Public Partner take part in the Construction Management Meeting (Clauses 12.8 – 12.9 of the Contract), entrusted with the obligation to regularly monitor and assess performance of Construction Works and exercise all other competence assigned to it by the Contract.
Būves Vieta	Būves Vieta ir pielīdzināma un lietota līdzvērtīgi Likumos lietotajai juridiskajai Būvlaukums, piešķirot šādu konkrētizētu saturu teritorijā, kas laika posmā no Uzsākšanas Datuma līdz Pabeigšanas Datumam ir nepieciešama Būvdarbiem, ieskaitot teritoriju Apvedceļam nepieciešamo pieslēgumu un savienojumu izveidei, Būvdarbiem nepieciešamo materiālu iekārtu un aprīkojuma izvietošanai un piekļuvei pie Būves Vietas Pabeigšanas Datuma. Lietojums Būves Vietas definīcijā nekādā gadījumā nemaina Līgumā noteikto, ka Privātajam Partnerim ir pienākums pilnīgi visus Būvdarbus pabeigt līdz Pieejamības Datumam.	Construction Area	Construction Area shall be equated to and used equivalently to the legal definition <i>Construction Site</i> as used in the Laws, by adhering the following specific meaning: territory, which is required for the Construction Works as of the Commencement Date until the Completion Date, including the territory required for the installation of connections necessary for the Bypass, placement of materials, equipment and technologies necessary for the Construction Works, and for the access to the Construction Area. Use of the Completion Date in the definition of the Construction Area shall in no case alter the provision of the Contract, that Private Partner shall completed all Construction Works prior to the Availability Date.
Būvniecība	Projektēšana un Būvdarbi kopā.	Construction	Designing and Construction Works jointly.
Būvniecības Perioda Regulārās Atskaites	Atskaites, kuras Būvniecības Perioda laikā Privātajam Partnerim ir pienākums sniegt Publiskajam Partnerim saskaņā ar Līgumu un Likumiem.	Construction Phase Regular Reports	Reports, which under the Contract and Laws the Private Partner is obliged to submit to the Public Partner during the Construction Phase.

Būvniecības Periods	Periods no Uzsākšanas Datuma (ieskaitot) līdz Pieejamības Datumam (neieskaitot).	Construction Phase	The period as of the Commencement Date (inclusive) until the Availability Date (exclusive).
Būvuzraugs	Līgumā noteiktajā kārtībā Publiska Partnera pieaicināts un apstiprināts būvspeciālists, kas atbild par visu Būvdarbu procesa uzraudzību kopumā un kontrolē, lai Apvedceļš atbilstu Projektam, Līgumam un Likumiem.	Construction Supervisor	Construction specialist who is invited and approved by the Public Partner under the procedure set forth in the Contract, who is responsible for the monitoring of the Construction Work process in general and controls that Bypass corresponds to the Design, Contract and Laws.
Ceļa Veids	Katrs no trijiem Ceļa Veidiem, kas ar attiecīgu krāsojumu norādīts Līguma 2. pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība).	Road Type	Each of the three Road Types specified with respective colouring in Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism).
Ceļš	Kompleksa inženierbūve, kas tiek izmantota Satiksmei ar noteiktu ātrumu, slodzi un gabarītiem. Ceļš satur infrastruktūru. Ceļš un zeme, uz kuras tā atrodas, iekļauj Pamattīrīšanas un Paralēlos Ceļus.	Road	A complex engineering structure that is used for Traffic with fixed speed, load and gauge. The Road includes Infrastructure. The Road and its land, includes Main Road and Auxiliary Road.
Ceturksnis	Katrs triju mēnešu periods: a) no 1. janvāra (ieskaitot) līdz 31. martam (ieskaitot); b) no 1. aprīļa (ieskaitot) līdz 30. jūnijam (ieskaitot); c) no 1. jūlija (ieskaitot) līdz 30. septembrim (ieskaitot); d) no 1. oktobra (ieskaitot) līdz 31. decembrim (ieskaitot).	Quarter	Each three-month period: a) from January 1 (inclusive) to March 31 (inclusive); b) from April 1 (inclusive) to June 30 (inclusive); c) from July 1 (inclusive) to September 30 (inclusive); and d) from October 1 (inclusive) to December 31 (inclusive).
CFLA	Centrālā finansu un līgumu agentūra	CFGA	Central Financing and Contract Agency
Darba Diena	Jebkura diena, izņemot sestdienu, svētdienu un svētku dienu, kurā bankas ir atvērtas darījumiem Latvijā. Papildus abām Pusēm ir pienākums pilnībā respektēt kā Darba Dienas tās Darba Dienas un svētku dienas, kuras tiek oficiāli pārceltas valsts pārvaldes iestādēm Latvijas Republikā.	Business Day	Any day, excluding Saturday, Sunday, and state holiday, on which banks are open for business in Latvia. In addition, Business Days and holidays officially shifted in the Republic of Latvia for the public sector institutions shall be fully respected by both Parties as Business Days.
Darbi	Līgumā noteiktie darbi, ko Privātajam Partnerim ir pienākums izpildīt un pakalpojumi, kurus tam ir pienākums sniegt, kas kopumā ietver Projektēšanas Darbus, Būvdarbus, Uzturēšanas Darbus un Atpakalnodrošināšanas Darbus.	Works	The works that the Private Partner must perform and the services it must provide pursuant to this Contract which in general include Design Works, Construction Works, Maintenance Works and Hand Back Works.
Dati par Satiksmi	Dati par Satiksmes Intensitāti un ātrumu uz Apvedceļa, kas iegūti saskaņā ar Līguma 17.38. punktu.	Traffic Data	The data on Traffic Volume and speed on the Bypass obtained in accordance with Clause 17.38 of the Contract.

Diskriminējošas izmaiņas Likumos	<p>Izmaiņas Likumos, kas attiecas: (a) tikai uz šo Līgumu, Apvedceļu un/vai Privāto Partneri kā šī Līguma pusi vai Darbu izpildītāju, lai projektētu, uzbūvētu, finansētu un uzturētu Apvedceļu; vai (b) tikai uz līgumiem, kas pēc sava mērķa un būtības ir līdzīgi Līgumam, un/vai tikai uz Apvedceļiem, līdzīgiem ceļu infrastruktūras objektiem, un/vai tikai uz uzņēmējiem, kas atrodas līdzīgā pozīcijā kā Privātais Partneris, esot šī Līguma pusē.</p> <p>Tomēr, apzinoties Diskriminējošu izmaiņu Likumos īpašo dabu un nolūku, līgumisko un tiesisko sekas zinā tām Līgumā ir noteikts savs patstāvīgs līgumiskais risinājums, kas iztulkojams un piemērojams noskirti no pārējiem Līguma 19.nodales noteikumiem. Tādēļ priekšnoteikumiem Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu konstatēšanai nav jāizpildās, lai varētu tikt konstatētas Diskriminējošas izmaiņas Likumos.</p>	Discriminatory Changes in Laws	<p>Changes in Laws, which relate: (a) solely to this Contract, Bypass and/or Private Partner as the party of this Contract or performer of Works to design, construct, finance and maintain the Bypass; or (b) solely to the contracts, which as to their purpose or substance are similar to the Contract, and/or to the road infrastructure objects similar to the Bypass, and/or to the merchants similar in their position to the Private Partner being a party to this Contract.</p> <p>However, being aware of the specific nature and intent of the Discriminatory Changes in Laws, as regards the contractual and legal consequences they are provided with their own independent contractual solution, which shall be interpreted and applied in isolation from the rest of the provisions of Section 19 of this Contract. Therefore preconditions for the establishment of Supervening Events shall not be met in order to establish Discriminatory Changes in Laws.</p>
Finansējuma Līgums	<p>Katrs un visi finansējuma līgumi, parāda instrumenti vai citi līgumi, saskaņā ar kuriem jebkurš Finansētājs tieši vai netieši piešķir finansējumu un kredīta instrumentus Privātajam Partnerim Darbu finansēšanai.</p> <p>Bez ierobežojumiem Finansēšanas Līgumā iekļaujami (neizsmeļošs saraksts):</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) jebkādi parāda instrumenti, (b) akreditīvi, (c) vienošanās, (d) kreditoru nolīgumi, (e) subordinātie aizdevumi, (f) subordinācijas nolīgumi, (g) vērtspapīri, (h) garantijas (i) finanšu instrumenti procentu likmes, valūtas, inflācijas riska ierobežošanai, (j) un visi citi atvasinātie instrumenti, iespējas līgumi, kas 	Financing Agreement	<p>Any and all financing agreements, debt instruments or other arrangements, under which financing and credit facilities are granted directly or indirectly by any Financier to the Private Partner for the financing of Works.</p> <p>With no limitation the Financing Agreement shall include (non-exhaustive list follows):</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any debt instruments, (b) letters of credit, (c) arrangements, (d) inter-creditor agreements, (e) subordinated loans, (f) subordination agreements, (g) securities, (h) guarantees, (i) financial instruments for hedging the interest rate, currency, inflation risk, (j) and any other derivatives, options obtained and fully or

	iegūti un pilnībā vai daļēji izmantoti Darbu finansēšanai.		partly used for the financing of the Works.
Finansējuma Maksājums	Piemīt Līguma 19.3.punktā (Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadjuma kompensēšana) piešķirtā nozīme	Financing Payment	Has the meaning given to it in Clause 19.3 of this Contract (Compensation of Supervening Event)
Finansējuma Maksimālais Maksājumu Saistības Izpildes Uzsākšanas Termins	Piemīt Līguma 19.3.punktā (Saistību Neizpildi Attaisnojoša Gadjuma kompensēšana) piešķirtā nozīme.	Financing Long-Stop Date	Has the meaning given to it in Clause 19.3 of this Contract (Compensation of Supervening Event).
Finansētājs	Juridiska persona (viena vai vairākas), kura (ar agenta, pilnvarotas personas vai cita pārstāvja starpniecību vai tieši) noslēgusi vienu vai vairākus Finansējuma Līgumus ar Privāto Partneri un vienu vai vairākus Informācijas Apmainas Līgumus ar Publisko Partneri un Privāto Partneri.	Financier	A legal person (one or more) that (be it through an agent, trustee or other representative or directly) has entered into one or more Financing Agreements with the Private Partner, and one or more Direct Agreements with the Public Partner and Private Partner.
Finanšu Noslēgums	Līguma stāšanās spēkā Līguma Datumā pēc tam, kad ir pilnībā izpildīti un iestājušies visi Priekšnoteikumi un ir izdots Uzsākšanas Sertifikāts.	Financial Close	Entry into force of the Contract on the Contract Date following full and complete performance and setting in of all Conditions Precedent, and Commencement Certificate is issued.
Iepirkuma Dokumenti	Visi iepirkuma dokumenti, kas publiski izsludināti un darīti pieejami (publiski vai citādi) iepirkuma vajadzībām.	CPN Documents	All documents of the CPN, as have been publicly announced and made available (whether publicly or not) for the purposes of the CPN.
Iepirkums	Konkursa procedūra ar sarunām, Id. Nr. LVC2018/100/PP, kas tika izsludināta 2018. gada 6. decembrī.	CPN	Competitive Procedure with Negotiations, Id. No LVC2018/100/PP, which was announced on December 6, 2018.
Ikdienas Uzturēšana	Darbi uz Apvedceļa ko Privātais Partneris izpilda, lai nodrošinātu Pieejamību.	Routine Maintenance	Works on the Bypass performed by the Private Partner in order to ensure Availability.
Ikdienas Uzturēšanas Darbi	Darbi, ko Privātais Partneris izpilda, lai uzturētu Apvedceļu atbilstoši Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai) noteiktajai regularitātei un kvalitātei.	Routine Maintenance Works	Works performed by the Private Partner in order to maintain Bypass in accordance with the periodicity and quality set forth in Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements for Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).
Ikdienas Uzturēšanas Darbu Plāns	Plāns, kurā Privātais Partneris norāda visus plānotos Ikdienas Uzturēšanas Darbus, kas tiek izstrādāts un iesniegts Publiskajam Partnerim Līguma 15.24.punktā noteiktajā kārtībā un regularitātē.	Routine Maintenance Plan	Plan, into which Private Partner lists all planned Routine Maintenance Works, which shall be elaborated and submitted to the Public Partner under the procedure and at the periodicity set forth in Clause 15.24 of the Contract.

IKN	Iepirkuma kvalifikācijas nolikums	SPD	Selection Procurement Document
Indeksēšana	Līgumā noteikto Pieejamības Maksājuma komponentu indeksēšana atbilstoši indeksiem, ko Privātais Partneris norādījis Iepirkumā iesniegtajā LGP pakotnē un kas iekļauti Līguma 2. pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība).	Indexation	Indexation of the Availability Payment components specified in the Contract in accordance with the indices specified by the Private Partner into the BAFO package submitted in the CPN and included into the Appendix 2 of the Contract (Payment Mechanism).
Indeksēšanas Formula	Formula Līgumā noteikto Pieejamības Maksājuma komponentu indeksēšanai atbilstoši indeksiem, ko Privātais Partneris norādījis Iepirkumā iesniegtajā LGP pakotnē un kas iekļauti Līguma 2. pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība).	Indexation Formula	A formula for indexation of the Availability Payment components specified in the Contract in accordance with the indices specified by the Private Partner into the BAFO package submitted in the CPN and included into the Appendix 2 of the Contract (Payment Mechanism).
Individuālais Izpildes Atskaitījums (IIA)	Atskaitījums, kas tiek piemērots par katru individuālo Neizpildes Gadījumu Individuālo Izpildes Atskaitījumu kopsumma veido Izpildes Atskaitījumu, kas piemērojams attiecīgā Geturksna Pieejamības Maksājumam (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Individual Performance Deduction (IPD)	Deduction applied for each individual Non-Performance Event. Total sum of all Individual Performance Deductions forms Performance Deduction applicable to the Availability Payment of the respective Quarter (Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).
Individuālais Izpildes Koeficients (IIK)	Līguma 2. pielikuma (Maksājumu veikšanas kārtība) 4. tabulā noteiktā vērtība, kāda piemērojama Individuālā Izpildes Atskaitījuma aprēķināšanai par katru Neizpildes Gadījumu.	Individual Performance Rate (IPR)	Value set forth in Table 4 of Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism), which shall be applied to the calculation of the Individual Performance Deduction for each Non-Performance Event.
Informācijas Apmainas Līgums	Viens vai vairāki Informācijas Apmainas Līgumi, ko pie Finanšu Noslēguma paraksta Publiskais Partneris, Finansētājs, ja ir, un Privātais Partneris (ierobežotā apmērā).	Direct Agreement	One or more Direct Agreements signed at the Financial Close by the Public Partner, Financier, if any, and Private Partner (at the limited amount).
Infrastruktūra	Elementi, kas neizsmeloši minēti Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai Finansēšanai un Atpakalpošanai) un šajā definīcijā, un kas veido neatņemamu Apvedceja sastāvdaļu: (a) brauktuves, ietves, mākslīgās būves (piemēram, tilti, ceļa transportieri, tuneļi, drenāžas sistēmas, atbalsta sienas); un (b) ceļa inženierbūves (piemēram, sabiedriskā transporta pieturas, paviljoni, ātruma uzņemšanas joslas, transporta līdzekļu	Infrastructure	The components non-exhaustively listed in Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to the Designing, Construction, Maintenance and Hand Back) and in this definition, and which constitute integral part of the Bypass: (a) carriageways, pavements, artificial constructions (for instance, bridges, road conveyors, tunnels, drainage systems, supporting walls); and

stāvvietas, stāvvietu laukumi, atpūtas teritorijas, sniega aizsegi, trokšņu sienas, apstādījumi, Gājēju un Velosipēdu Ceļi, komunikāciju līnijas un apgaismojuma līnijas); un

(c) tehniskie līdzekļi Satiksmes organizēšanai (piemēram, ceļa zīmes, elektroniskās ceļa zīmes, luksofori, signālzīmes, barjeras, vertikālie un horizontālie marķējumi); un

(d) aprīkojums Apvedceļa monitorēšanai un Uzturēšanai (piemēram, dažāda veida sensori, kameras, monitorēšanas un pārvaldības sistēmas, programmatūra, meteoroloģiskās stacijas).

Infrastruktūra bez izņēmuma ietver gaisa telpu virs Apvedceļa un zemes dzīles zem Apvedceļa un ap to, ciktāl tās ir nepieciešamas Satiksmei, Apvedceļa integritātei un Pieejamībai.

(b) road engineering constructions (for instance, public transport stops, pavilions, acceleration lanes, parking places for motor vehicles, parking lots, recreational areas, snow shields, nose barriers, greenery, Pedestrian and Bicycle Roads, communication lines and lighting lines); and

(c) technical means of Traffic organization (for instance, traffic signs, electronic traffic signs, traffic lights, signal signs, barriers, vertical and horizontal markings); and

(d) equipment for monitoring and Maintenance of the Bypass (for instance, different types of sensors, cameras, monitoring and management systems, software, meteorological stations).

With no exception Infrastructure includes airspace above the Bypass and subsoil under and around the Bypass insofar as these are necessary for the Traffic, integrity and Availability of the Bypass.

Intelektuālā īpašuma Tiesības

Visas esošās un nākotnē iespējamās intelektuālā īpašuma tiesības, kas minētas Līguma 17.30 – 17.34. punktā un kas ir radušās vai radīsies saistībā ar Iepirkuma Dokumentiem, LGP Projektu, Projektu, Līgumu, kā arī saistībā ar visiem Darbiem un dokumentiem, kas tiek radīti vai ir nepieciešami, lai izpildītu jebkuru Līgumā paredzēto Darbu.

Intellectual Property Rights

All present and future intellectual property rights, which are referred to in Clause 17.30 – 17.34 of the Contract, and which have arisen or shall arise in connection with the CPN Documents, BAFO Design, Design, Contract, as well as in relation to all Works and documents, which are created or are required to perform any of the Works envisaged by this Contract.

IVN Ziņojums

Valsts galvenā autoceļa A7 Rīga – Bauska – Lietuvas robeža (Grenctāle) posma 7,9 – 25,0 km (Ķekavas Apvedceļa) būvniecības ietekmes uz vidi novērtējuma ziņojums, par kuru Vides pārraudzības valsts birojs atzinumu izsniedzis 2017. gada 3. martā un kuru Ķekavas novada dome saskaņojusi 2017. gada 9. martā.

EIA Report

Environment impact assessment report on the construction of section 7.9 – 25.0 km (Ķekava Bypass) of the state main road A7 Riga – Bauska – Lithuanian border (Grenctale), opinion on which was issued on March 3, 2017 by the Environment Monitoring State Office and which was harmonized on March 9, 2017 by the Ķekava Region Council.

Izdalītie Celi	Apvedceļa Parālie Celi, kas ir norādīti IVN Zinojumā un Līguma 4. pielikuma (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpaļinodošanai) A daļas 6. pielikumā, bet neietilpst Līguma priekšmeta Privātajam Partnerim nav pienākuma tos projektēt, būvēt, finansēt un uzturēt.	Singled-Out Roads	Auxiliary Roads of the Bypass, which are marked in the EIA Report and Part A, Appendix 6 of the Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to the Designing, Construction, Maintenance and Hand Back), but does not constitute integral part of the subject matter of the Contract. Private Partner shall have no obligation to design, construct, finance and maintain them.
Izlabošanas Pabeigšana	Izlabošanas Paziņojumā vai Izlabošanas Pieprasījumā norādīto Darbu pabeigšana vai trūkumu novēršana.	Remedy Completion	Completion of Works or elimination of defects indicated into the Remedy Notice or Remedy Request.
Izlabošanas Pabeigšanas Datums	Datums, kurā Izlabošanas Paziņojumā vai Izlabošanas Pieprasījumā norādītie Darbi ir izpildīti un trūkumi novērsti.	Remedy Completion Date	Date on which Works are completed and defects are eliminated, which were listed into the Remedy Notice or Remedy Request.
Izlabošanas Paziņojums	Publiskā Partnera rakstisks paziņojums Privātajam Partnerim par to, ka Publiskais Partneris saviem spēkiem uz Privātā Partnera rēķina organizēs tādu Darbu izpildi vai trūkumu novēršanu, ko pieļāvis Privātais Partneris un kas var izraisīt Pirmstermiņa Izbeigšanu.	Remedy Notice	Written notice of the Public Partner to the Private Partner that Public Partner with its effort at the cost of Private Partner will organize performance of such Works or elimination of defects, which are a failure of the Private Partner, and which may lead to the Early Termination.
Izlabošanas Pieprasījums	Vienas Puses rakstisks pieprasījums otrai Pusei izpildīt tākus Darbus vai novērst tākus trūkumus, ko otra Puse ir pieļāvusi un kas var izraisīt Pirmstermiņa Izbeigšanu.	Remedy Request	Written request of one Party to another to perform such Works or to eliminate such defects, which are a failure of the other Party and which may lead to the Early Termination.
Izpildes Apstiprinājuma Vēstule	Vēstule, kas apstiprina finanšu līdzekļu ieguldīšanu un dod pamatu samazināt Izpildes Garantijas summu (Līguma 9.4. punkts).	Performance Confirmation Letter	Letter, which confirms investment of the financial means and forms basis for the reduction of the Performance Bond amount (Clauses 9.4 of the Contract).
Izpildes Atskaitījums (IA)	Pieejamības Maksājumam piemērojams Atskaitījums par katru Neizpildes Gadījumu (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Performance Deduction (PD)	Deduction applicable to the Availability Payment for each Non-Performance Event (Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).
Izpildes Garantija	Pilnīgas un savlaicīgas Līgumā noteikto Privātā Partnera saistību izpildes garantija (Līguma 9.1. – 9.3. punkts).	Performance Bond	Guarantee for complete and timely performance of all Private Partner's obligations under this Contract (Clauses 9.1 – 9.3 of the Contract).
Izslēgšanas Pamati	Privātā Partnera Nominētā Privātā Partnera, Apakšuzņēmēja un/vai eksperta Izslēgšanas Pamati, kas noteikti Iepirkuma Dokumentos un Likumos Līguma darbības laikā.	Grounds for Exclusion	Grounds for Exclusion of the Private Partner, Nominated Private Partner, Subcontractor, and/or expert as set forth in GPN Documents and Laws

Ipaši Svarīgie Uzdevumi	Būvdarbi, kas uzskaitīti Iepirkuma Dokumentācijā (piemēram, IKN 92. punkts).	Critical Works	during the validity term of the Contract. Construction Works listed into the CPN Documents (for instance, Clause 92 of the SPD).
Josla	Josla un uzbraukšanas vai nobraukšanas ceļš, kas veido daļu no Infrastruktūras, pa kuru pārvietojas Satiksmes Dalībnieki.	Traffic Lane	A Traffic Lane and entry or exit road forming part of the Infrastructure, on which Traffic Participants travel.
Joslas Likme (JL)	Joslas Likme ir vērtība, kāda tiek izmantota Atskaitījuma aprēķināšanai par konkrētas Joslas Nepieejamību (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Lane Rental (LR)	Lane Rental is a value used to calculate Deduction for the Non-Availability of the particular Lane (Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).
Joslas Nepieejamība	Nepārtraukta Joslas vai Asfaltētas Nomales Nepieejamība vai tās sašaurināšana, kas nav atzīstama par Pieļaujamu Sašaurinājumu.	Lane Closure	A continuous closure of, or width restriction on, a Traffic Lane or Hard Shoulder that is not deemed a Permitted Width Restriction.
Joslas Slēgšana	Joslas Slēgšana vai Joslas Pieļaujamais Sašaurinājums, kas rada pamatu Pieejamības Korekcijas piemērošanai (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Traffic Lane Closure	A Closure or Permitted Width Restriction of the Traffic Lane, that constitutes grounds for an Availability Adjustment (Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).
Kalendārais Gads	Katrs pilns gads, skaitot no 1. janvāra līdz 31. decembrim, neatkarīgi no faktiski tajā ietilpstošo dienu skaita. Līguma 6.4. un 6.6. punktā apzināti lietota norāde "gads", lai nodrošinātu attiecīgo divu termiņu aprēķinu atbilstoši Līguma Preambulas C punktā minētajam lēmumam, šim mērķim neizmantojot Kalendāros Gadus.	Calendar Year	Any full year as of January 1 until December 31, irrespective of the number of days actually forming it. In Clauses 6.4 and 6.6 reference to the 'year' is used on purpose to ensure that the respective two terms are calculated in accordance with the resolution identified in the Clause C of the Preamble of the Contract, without using Calendar Years for this purpose.
Kalendārais Mēnesis	Katrs pilns mēnesis, skaitot no tā pirmā datuma līdz pēdējam, neatkarīgi no faktiski tajā ietilpstošo dienu skaita.	Calendar Month	Any full month as of its first date until the last date, irrespective of the number of days actually forming it.
Kalendārā Diena	Jebkura diena, bez izņēmuma ieskaitot sestdienu, svētdienu, svētku dienu un Latvijas Republikā oficiāli pārceltu Darba Dienu neatkarīgi no tā, vai bankas ir atvērtas darījumiem Latvijā.	Calendar Day	Any day, with no exception including Saturday, Sunday, state holiday, and Business Day officially shifted in Latvia irrespective of whether or not banks are open for business in Latvia.
Kompensācijas Gadījums	Viens no Saistību Neizpildi Attaisnojošu Gadījumu veidiem (Līguma 19.1. un 19.13. punkts).	Compensation Event	One of the types of the Supervening Events (Clauses 19.1 and 19.13 of the Contract).
Kompensācijas Summa (V)	Naudas summa, kuru viena Puse maksā otrai Pusei Pirmstermiņa Izbeigšanas gadījumā, kā noteikts Līguma 5. pielikumā (Kompensācija	Compensation Amount (V)	Amount of money to be paid by one Party to another in the case of Early Termination, as determined under Appendix 5 to the Contract

	Pirmstermina Gadījumā)	Izbeigšanas	(Compensation in the Case of Early Termination)
Kompetentā Iestāde	Jebkura valsts iestāde, pašvaldība, pašvaldības iestāde, kurai ir kompetence izdot Atļaujas, izsniegt piekrišanas, saskaņojumus, noteikt obligātas norādes Satiksmes organizēšanai vai citus lēmumus, kas saistīti ar vai vērsti uz Līgumu vai tā izpildi, vai pildīt citas Līgumā noteiktās funkcijas un/vai pienākumus. Kompetentā Iestāde var būt arī jebkura juridiska persona, kurai uzticēts (deleģēts) pienākums izpildīt visas vai daļu no valsts vai pašvaldību Iestādes funkcijām un/vai pienākumiem. Kompetentās Iestādes norādes Līgumā neietver rekomendējošas vai kā citādi ar ieteikuma, vēlējuma vai citu obligāti nesaistošu saturu izteiktas norādes.	Competent Authority	Any state institution, local municipality, municipal institution competent to grant Permits, issue authorizations, harmonizations, impose mandatory instructions on Traffic organization or any other resolutions, which are related to or directed towards the Contract or its performance, or perform any other function and/or obligation as indicated in the Contract. Competent Authority may as well be any legal entity, if entrusted (delegated) with the obligation to perform all or any part of the functions and/or obligations of the state or municipal institution. For the purposes of this Contract, instructions of Competent Authority shall not include recommending or other instructions of the advice or nice-to-have character bearing no mandatory content.
Konfidenciāla Informācija	Konfidenciāla Informācija ir Līguma saturs un visa ar to saistītā informācija, izņemot informāciju par to Līguma satura daļu, kas ir publiskojama vai atklājama saskaņā ar Likumiem (Līguma 17.35. – 17.36. punkts)	Confidential Information	Confidential Information means the contents of this Contract, and all information relating thereto, except information on that part of the Contract content, which shall be published or revealed according to the Laws (Clauses 17.35 – 17.36 of the Contract).
Konsultāciju Padome	Abu Pušu izveidota padome strīdu izskatīšanai pirms to iespējamās iesniegšanas Tiesās (Līguma 1.12. punkts un Līguma 9. pielikums (Konsultāciju Padome)).	Consultation Committee	A committee set up by the Parties to consider disputes prior to their potential submission to the Courts (Clause 1.12 of the Contract and Appendix 9 to the Contract (Consultation Committee)).
Kritiska Kavējuma Gadījums	Katrs Līguma 19.1. punktā norādītais apstāklis vai notikums, kas izraisa Kritisku Kavējumu (Līguma 19.2. punkts).	Critical Delay Event	Any circumstance or event set forth in Clause 19.1 of the Contract, which gives rise to the Critical Delay (Clause 19.2 of the Contract).
Kritisks Kavējums	Kavējums Darbos, kura tiešas sekas ir Plānotā Pabeigšanas Datuma, Plānotā Pabeigšanas Datuma vai Plānotā Atpakaļ nodošanas Datuma pārsniegšana par vairāk kā 5 (piecām) Darba Dienām.	Critical Delay	A delay in the Works, the direct consequence of which is that the Scheduled Availability Date, the Scheduled Completion Date or the Scheduled Hand Back Date, as the case may be, is exceeded by more than 5 (five) Business Days.
Labākais un Galīgais	Labākais un galīgais piedāvājums, ko Privātais Partneris iesniedza Iepirkumā.	Best and Final Offer (BAFO)	The best and final offer submitted by the Private Partner under the CPN.

Piedāvājums (LGP)			
LGP Finanšu Modelis	Finanšu Modelis, kādu Privātais Partneris iepirkumā bija iesniedzis LGP pakotnē.	BAFO Financial Model	The financial model, which at the CPN was submitted by the Private Partner within the BAFO package.
LGP Projekts	Apvedceļa Projekts, ko Privātais Partneris iepirkumā iesniedza LGP pakotnē.	BAFO Design	Design of the Bypass, which at the CPN was submitted by the Private Partner within the BAFO package.
Licence	Atļauja izmantot Intelektuālā Īpašuma Tiesību objektu.	License	Permission to use the object of the Intellectual Property Rights.
Likumi	Visi piemērojami noteikumi, ko nosaka jebkuras juridiskās hierarhijas tiesību akti, kas ir spēkā un ir saistoši Latvijas Republikā, ieskaitot (seko neizsmēlošs uzskaitījums) likumus, Ministru kabineta noteikumus vai lēmumus, citus nacionālos normatīvos aktus, rīkojumus, dekrētus, standartus, kas ar nacionālajiem vai ES tiesību aktiem ir noteikti par obligātiem, norādes, valsts vai pašvaldību lēmuma Atļaujas, nacionālo tiesu praksi, ES un starptautiskos tiesību aktus un tiesu praksi.	Laws	All applicable provisions stipulated by the legislative acts of any legal hierarchy effective and binding in the Republic of Latvia, including (non-exhaustive list follows) laws, Cabinet of Ministers Regulations or Resolutions, other national legal acts, orders, decrees, standards made obligatory through the national or EU legal acts, instructions, Permits of state or municipal level, national case law, EU and international legal acts and case law.
Līguma Aprēķinātā Tīrās Cena	Viena no divām metodēm Kompensācijas apmēra noteikšanai Pirmstermiņa Izbeigšanas gadījumā (Līguma 5. pielikums (Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā)).	Estimated Market Value of the Contract	One of two methods for the determination of the compensation amount in the case of Early Termination (Appendix 5 to the Contract (Compensation in the Case of Early Termination)).
Līguma Datuma Finanšu Modelis	LGP Finanšu Modelis, ko Privātais Partneris ir aktualizējis uz Līguma Datumu atbilstoši Līguma 2. pielikumam (Maksājumu veikšanas kārtība).	Contract Date Financial Model	BAFO Financial Model, which is updated by the Private Partner as at the Contract Date in accordance with Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism).
Līguma Datums	Datums, kurā abas Puses paraksta Līgumu. Ja parakstīšana nenotiek vienlaicīgi, pēdējā paraksta datums ir Līguma Datums.	Contract Date	The date on which this Contract is signed by both Parties. In the case of a non-simultaneous signing, the date of the last signature shall be the Contract Date.
Līgums	Publiskās – privātās partnerības līgums par E67/A7 Rīga – Bauska – Lietuvas Robeža (Grenctāle) posma 7,9 – 25,0 km (Kekavas Apvedceļa) projektēšanu, būvniecību, finansēšanu un uzturēšanu.	Contract	Public – private partnership contract on designing, construction, financing and maintaining of section 7.9 – 25.0 km (Kekava Bypass) of E67/A7 Riga – Bauska – Lithuanian Border (Grenctale).
LVC	VAS "Latvijas Valsts ceļi"	LSR	VAS "Latvijas Valsts ceļi" (English – SJSC "Latvian State Roads")
Maksimālais Garums (MG)	Maksimālais Joslas Garums (2 km), kas kā solis tiek izmantots Atskaitījumu aprēķināšanai (Līguma	Maximum Length (ML)	The maximum length of the Traffic Lane (2 km) used as a step for the calculation of Deduction (Appendix 2

	2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība))		to the Contract (Payment Mechanism))
Neapdrošināmība	Neiespējamība apdrošināt konkrētu risku (Līguma 17.26. punkts).	Uninsurability	Impossibility to insure any particular risk (Clause 17.26 of the Contract).
Neatkarīgs Būveksperts	Privāta Partnera izvēlēts un piesaistīts būveksperts, kura neatkarību Privātajam Partnerim ir pienākums nodrošināt atbilstoši Likumos noteiktajām prasībām.	Independent Construction Expert	Construction expert selected and engaged by the Private Partner, the independence of whom the Private Partner shall ensure in conformity with the requirements prescribed by Laws.
Neatkarīgs Vērtētājs	Vērtētājs, kurš Līguma 5. pielikumā (Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas gadījumā) norādītajos gadījumos tiek pieaicināts Līguma Aprēķinātās Tirgus Cenas noteikšanai. Šis vērtētājs nav Līguma 9. pielikuma (Konsultāciju padome) 7.4. punktā minētais eksperts un uz šī vērtētāja piesaisti nav attiecināmi Līguma 9. pielikuma (Konsultāciju padome) noteikumi.	Independent Valuation Expert	Valuator, who in the cases set forth in Appendix 5 to this Contract (Compensation in the case of early termination) is engaged to determine the Estimated Market Value of the Contract. This valuator is not the expert referred to in Clause 7.4 of Appendix 9 to this Contract (Consultation Committee), and engagement of this valuator is not subject to the provisions of Appendix 9 of this Contract (Consultation Committee).
Neizpildes Gadījums	Gadījums, kad Privātais Partners nav izpildījis Uzturēšanas Darbus, par ko tiek piemērots Individuālais Izpildes Atskaitījums (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Non-Performance Event	Event, when Private Partner has failed to perform Maintenance Works, for which Individual Performance Deduction is applied (Appendix 2 to this Contract (Payment Mechanism)).
Nelaiemes Gadījums	Notikums (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar transporta līdzekļa un/vai tā kravas avāriju, cilvēku un/vai dzīvnieku nelaimes gadījumu, terorismu vai vandālismu), kam var būt negatīva ietekme uz Pieejamību, Apvedceļa integritāti un līdz ar to arī uz Satiksmi.	Incident	Any occurrence (including, but not limited to the breakdown of motor vehicle and/or their cargo, accident of people and/or animals, terrorism, vandalism) that may have an adverse effect on the Availability, integrity of the Bypass and hence on the Traffic as well.
Nepārvaramas Varas Gadījums	Viens no Saistību Neizpildi Attaisnojošiem Gadījumiem (Līguma 19.1 un 19.18. punkts).	Force Majeure Event	One of the Supervening Events (Clauses 19.1 and 19.8 of the Contract).
Nepieejamības Gadījums	Katrs no Līguma 15.13. punktā uzskaitītajiem gadījumiem, kuru laikā Apvedceļš uzskatāms par nepieejamu.	Non-Availability Event	Any of the events listed in Clause 15.13 of the Contract, during which Bypass is deemed non-available.
Neto Pieejamības Maksājums (NPM)	Pieejamības Maksājuma faktiskā summa, kādu Publiskais Partners katrā attiecīgajā Ceturksnī maksā Privātajam Partnerim (Līguma 4.5. punkts un 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Net Availability Payment (NAP)	Actual sum of the Availability Payment, which Public Partner pays to the Private Partner on each respective Quarter (Clause 4.5 of the Contract and Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).
Nomale	Asfaltēta Nomale un Šķembu Nomale kopīgi.	Road Shoulder	Hard Shoulder and Verge jointly.

Nominētais Privātais Partneris	Jauns privātais partneris, kuru nominē Finansētājs ja ir un apstiprina Publiskais Partneris, ievērojot Līguma Informācijas Apmaiņas Līguma un Likumos noteikto Privāta Partnera aizstāšanas kārtību. Par atlikušās Līguma daļas turpmāku izpildi var tikt noslēgts jauns līgums starp Nominēto Privāto Partneri un Publisko Partneri (Līguma 17.40 - 17.41 punkts).	Nominated Private Partner	A new Private Partner nominated by the Financier if any, and approved by the Public Partner, following the procedures for substitution of the Private Partner as set forth in the Contract, Direct Agreement, and Laws. A new contract may be entered into by and between the Nominated Private Partner and Public Partner on the further implementation of the remaining part of this Contract (Clauses 17.40 - 17.41 of the Contract).
Noraidīšanas Pamati	Privāta Partnera, Nominētā Privāta Partnera, Apakšuzņēmēja, un/vai eksperta Noraidīšanas Pamati, kas noteikti Likumos Līguma darbības laikā.	Grounds for Refusal	Grounds for Refusal of the Private Partner, Nominated Private Partner, Subcontractor, and/or expert as stipulated in the Laws during the validity term of the Contract.
Pabeigšanas Datuma Prasības	Privāta Partnera pienākums izpildīt visas nepieciešamās darbības laikā posmā no Pabeigšanas Datuma līdz Pabeigšanas Datumam, lai nodotu Apvedceļu ekspluatācijā un koroborētu to zemesgrāmatā.	Completion Date Requirements	Obligation of the Private Partner to perform all necessary activities in order to put Bypass into operation and to corroborate it to the Land Book within the time period as of the Availability Date until the Completion Date.
Pabeigšanas Datums	Datums, kurā Publiskais Partneris paraksta Pabeigšanas Sertifikātu vai pirmā Darba Diena pēc Līguma 14.4.punktā noteiktā termiņa.	Completion Date	The date on which the Completion Certificate is signed by the Public Partner or the first Business Day following the term set forth in Clause 14.4 of the Contract.
Pabeigšanas Sertifikāts	Publiskā Partnera rakstisks paziņojums Privātajam Partnerim, kas apliecina, ka Pabeigšanas Datuma Prasības ir izpildītas savlaicīgi un pilnā apmērā (Līguma 14.4. punkts).	Completion Certificate	Written notification by the Public Partner to the Private Partner confirming that the Completion Date Requirements are timely and fully satisfied (Clause 14.4 of the Contract).
Pamatrase	Apvedceļa pamatrase un ar to saistītā Infrastruktūra, neieskaitot Paralēlos Ceļus un ar tiem saistīto Infrastruktūru, kā arī neieskaitot Pieprasītos Objektus.	Main Road	Main Road of the Bypass and Infrastructure related thereto, excluding the Auxiliary Roads and Infrastructure related thereto, as well as the Requested Objects.
Paralēlie Celi	Visi Apvedceļam pakartotie Paralēlie Celi un sānu celi, kas neveido Pamatrases daļu, kā arī to Infrastruktūra, pieslēgumi Pamatrasei un savienojumi ar jebkuriem citiem ceļiem sānu vai pievadceļiem (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība) un 4. pielikums (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodosšanai)).	Auxiliary Roads	All Auxiliary Roads and side roads subject to the Bypass, which do not form a part of the Main Road, as well as their Infrastructure, connections to the Main Road and connections with any other roads, side roads or access roads (Appendix 2 (Payment Mechanism) and Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back)).

Paziņojums par Privāta Partnera Ierosinātām Izmaiņām	Privātā Partnera rakstisks paziņojums Publiskajam Partnerim par Privātā Partnera ierosinātām izmaiņām Darbu apjomā un/vai saturā (Līguma 8.8. punkts).	Private Partner Change Notice	Written notice of the Private Partner to the Public Partner suggesting changes to the amount and/or scope of Works (Clause 8.8 of the Contract).
Paziņojums par Publiskā Partnera Ierosinātām Izmaiņām	Publiskā Partnera rakstisks paziņojums Privātajam Partnerim par Publiskā Partnera ierosinātām izmaiņām Darbu apjomā un/vai saturā (Līguma 8.1. punkts).	Public Partner Change Notice	Written notice of the Public Partner to the Private Partner requesting Changes in the amount and/or scope of Works (Clause 8.1 of the Contract).
Pārbaude	Privātā Partnera iespēja demonstrēt, ka tā izpildes rezultāts atbilst prasībām, piemēram, Pieejamības Datuma, Pabeigšanas Datuma, Atpakaļnodrošanas Datuma vai citām Līgumā noteiktām prasībām, kurām Apvedceļam un/vai Uzturēšanas Darbiem ir jāatbilst.	Inspection	Possibility of the Private Partner to demonstrate that its performance outcome meets the requirements, for instance, Availability Date, Completion Date, Hand Back Date or any other requirements set forth in the Contract, to which the Bypass and/or Maintenance Works thereof shall comply.
Pieejamība	Apvedceļa stāvoklis, kad tas pilnībā atbilst Pieejamības Perioda Prasībām un ir pilnībā pieejams Satiksmei (Līguma 15.10 – 15.17. punkts un Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Availability	The state of Bypass being fully compliant with Availability Phase Requirements and being fully available for the Traffic (Clauses 15.10 – 15.17 of the Contract and Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).
Pieejamības Datuma Prasības	Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai) norādītās prasības, kas noteiktas šī pielikuma A un B daļā, izņemot B daļas 9.punktu, kurām Apvedceļam ir jāatbilst, lai Publiskais Partneris parakstītu Pieejamības Sertifikātu.	Availability Date Requirements	Requirements listed in Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back), which are set forth in Sections A and B of this Appendix, excluding Clause 9 of Section B, with which the Bypass shall comply in order for the Public Partner to sign the Availability Certificate.
Pieejamības Datums	Datums, kurā Publiskais Partneris paraksta Pieejamības Sertifikātu vai pirmā Darba Diena pēc Līguma 13.4 punktā noteiktā termiņa.	Availability Date	The date on which Availability Certificate is signed by the Public Partner or the first Business Day following the term set forth in Clause 13.4 of the Contract.
Pieejamības Korekcija (PK)	Pieejamības Maksājuma samazinājums Nepieejamības Gadījuma dēļ, kā norādīts Līguma 2. pielikumā (Maksājumu veikšanas kārtība).	Availability Adjustment (AA)	Reduction in the Availability Payment due to the Non-Availability Event, as described in Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism).
Pieejamības Maksājums	Publiskā Partnera ik Ceturksņa maksājumi Privātajam Partnerim Pieejamības Periodā par Apvedceļa Pieejamību (Līguma 4. nodala un Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Availability Payment	During the Availability Phase a Quarterly payment made by the Public Partner to the Private Partner for the Availability of the Bypass (Section 4 of the Contract and Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism)).

**Pieejamības
Pārvaldības
Sapulce**

Privātā Partnera un Publiskā Partnera pārstāvji piedalās Pieejamības Pārvaldības Sapulcē (Līguma 15.26. un 15.27. punkts), kurai ir pienākums regulāri uzraudzīt un novērtēt Atpakaļnodrošanas Darbu izpildi un īstenot visu citu tai ar Līgumu noteikto kompetenci.

**Availability
Management
Meeting**

Representatives of Private Partner and Public Partner take part in the Maintenance Management Meeting (Clauses 15.26 – 15.27 of the Contract), entrusted with the obligation to regularly monitor and assess performance of Hand Back Works, and exercise all other competence assigned to it by the Contract.

**Pieejamības
Perioda
Prasības**

Prasības, kurām Apvedceļam ir jāatbilst Pieejamības Perioda laikā un kas ir norādītas Līguma 4. pielikuma (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai)

**Availability
Phase
Requirements**

Requirements, to which Bypass shall correspond during the Availability Phase and which are specified in Appendix 4 to this Contract (Technical requirements to the Designing Construction Maintenance and Hand Back)

**Pieejamības
Perioda
Regulārās
Atskaites**

Atskaites, ko Pieejamības Periodā Privātajam Partnerim ir pienākums iesniegt Publiskajam Partnerim saskaņā ar Līgumu un Likumiem.

**Availability
Phase
Regular
Reports**

Reports, which under the Contract and Laws the Private Partner is obliged to submit to the Private Partner during the Availability Phase.

**Pieejamības
Periods**

Laika posms no Pieejamības Datuma līdz Beigu Datumam, lai pildītu Uzturēšanas Darbus un Atpakaļnodrošanas Darbus, nodrošinātu Pieejamību un piesaistītu Finansējumu Līgumā noteikto Privātā Partnera pienākumu izpildei (Līguma 6.5. punkts)

**Availability
Phase**

The period of time as of the Availability Date until the End Date for performance of the Maintenance Works and Hand Back Works, ensuring the Availability and attracting Financing for the performance of the Private Partner's obligations hereunder (Clause 6.5 of the Contract)

**Pieejamības
Rēķins**

Privātā Partnera izrakstīts rēķins Publiskajam Partnerim par iepriekšējā Ceturkšņa Pieejamības Maksājumu (Līguma 5. nodaļa).

**Availability
Invoice**

Invoice issued by the Private Partner to the Public Partner for the Availability Payment of the preceding Quarter (Section 5 of the Contract).

**Pieejamības
Sertifikāts**

Publiskā Partnera rakstisks paziņojums Privātajam Partnerim, kas apliecina Pieejamības Datuma Prasību savlaicīgu un pilnīgu izpildi (Līguma 13. nodaļa)

**Availability
Certificate**

Written notification by the Public Partner to the Private Partner confirming timely and full performance of the Availability Date Requirements (Section 13 of the Contract)

**Pieejamības
Vērtība (PV)**

Pieejamības Vērtība par Joslas Slēgšanu, kas atkarīga no Ceļa Veida, izraisītā Satiksmes traucējuma, Joslas Slēgšanas ilguma un slēgtā posma garuma, kā norādīts un aprēķināms saskaņā ar Līguma 2. pielikumu (Maksājumu veikšanas kārtība).

**Availability
Value (AV)**

Availability Value per Traffic Lane Closure depending on the Road Type, Traffic disruption caused, length and time of the Traffic Lane Closure, as described and calculated in Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism).

Pielikums

Šis un katrs cits attiecīgi numurēts Pielikums, kas ir pievienots Līgumam Līguma Datuma vai Līguma darbības

Appendix

This and any other respectively numbered Appendix attached to the Contract at the Contract Date or

	laikā. Pielikumiem nav obligāti jābūt piesūtiem pie Līguma.		during the validity term of the Contract. It shall not be mandatory for the Appendices to be bound to the Contract.
Pieļaujamais Sašaurinājums	Joslas vai Nomaļas sašaurinājums, kas nekavē Satiksmes plūsmu, jo turpina atbilst Likumos noteiktajām minimālajām prasībām.	Permitted Width Restriction	A reduction in the width of the Traffic Lane or Road Shoulder, which does not impede the Traffic flow, because it continues complying with the minimum requirements prescribed by Laws.
Pirmstermiņa Izbeigšana	Līguma darbības izbeigšana pirms Beigu Datuma, Pusēm vienojoties vai kādai no Pusēm izmantojot Līgumā izsmeloši norādītajos gadījumos noteiktās tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma (Līguma 20.nodaļa).	Early Termination	Termination of Contract validity prior to the End Date based on the agreement of Parties or in case any Party uses the right to unilaterally withdraw from the Contract granted to it in the occasions exhaustively listed in the Contract (Section 20 of the Contract).
Pirmstermiņa Izbeigšanas Paziņojums	Vienas Puses rakstisks paziņojums otrai Pusei par Līguma Pirmstermiņa Izbeigšanu (Līguma 20.1. punkts).	Early Termination Notice	Written notice of one Party to another Party on the Early Termination of the Contract (Clause 20.1 of the Contract).
Pirmstermiņa Izbeigšanas Kompensācija	Kompensācija, ko atkarībā no Priekšlaicīgās Izbeigšanas iemesla viena Puse maksā otrai Pusei par Līguma Priekšlaicīgu Izbeigšanu. Kompensācija aprēķināma saskaņā ar Līguma 5 pielikumu (Kompensācija Pirmstermiņa Izbeigšanas Gadījumā).	Compensation for Early Termination	Compensation, which one Party pays to the other Party depending on the cause of the Early Termination. Compensation shall be calculated in accordance with the Appendix 5 to the Contract (Compensation in the Case of Early Termination).
Pirmstermiņa Izbeigšanās Datums	Datums, ar kuru Līgums zaudē spēku Pirmstermiņa Izbeigšanas gadījumā, izņemot Līguma 6.8. punktā noteikto ierobežoto apjomu, kurā Līgums saglabā spēku arī pēc Pirmstermiņa Izbeigšanās Datuma.	Early Termination Date	The date, as of which Contract becomes invalid in the case of Early Termination, except the limited amount set forth in Clause 6.8 of the Contract, in which the Contract remains effective also following the Early Termination Date.
Plānotais Atpakaļnodotības Datums	Datums Atpakaļnodotības Darbu pabeigšanai, kas norādīts Atpakaļnodotības Darbu Plānā (Līguma 16.4. punkts).	Scheduled Hand Back Date	Date for completion of the Hand Back Works, as indicated into the Hand Back Work Plan (Clause 16.4 of the Contract).
Plānotais Pabeigšanas Datums	Datums, kas norādīts Līguma 6.pielikumā (Projekta vadības kalendārais grafiks (LGP)) un kurā plānots izsniegt Pabeigšanas Sertifikātu.	Scheduled Completion Date	The date, which is specified in the Annex 6 (Calendar Graphic of Project Management (BAFO)) to the Contract and on which issuance of the Completion Certificate is scheduled.
Plānotais Pieejamības Datums	Datums, kas norādīts Līguma 6.pielikumā (Projekta vadības kalendārais grafiks (LGP)) un kurā plānots izsniegt Pieejamības Sertifikātu.	Scheduled Availability Date	The date, which is specified in the Annex 6 (Calendar Graphic of Project Management (BAFO)) to the Contract and on which issuance of the Availability Certificate is scheduled.

Priekšnoteikumi	Finanšu Priekšnoteikumi, kas Noslēguma uzskaitīti iepirkuma Dokumentos.	Conditions Precedent	Conditions precedent to the Financial Close, as listed in the CPN Documents.
Privātais Partneris	AS "Kekava ABT", vienotais reģistrācijas numurs: 40203309986, juridiskā adrese: Bukultu iela 1, Rīga, LV-1005.	Private Partner	JSC "Kekava ABT", unified registration number: 40203309986, legal address: Bukultu street 1, Riga, LV-1005.
Privāta Partnera ierosinātas izmaiņas	Privāta Partnera ierosinātas izmaiņas (Līguma 8.1., 8.9. – 8.13. punkts) Darbu apjomā un/vai saturā.	Private Partner Change	Changes in the amount and/or scope of Works suggested by the Private Partner (Clauses 8.1, 8.9 – 8.13 of the Contract).
Privāta Partnera Saistību Neizpilde	Privāta Partnera saistību neizpilde, neizpildot vienu vai vairākus no saviem Līgumā noteiktajiem pienākumiem (ieskaitot gadījumu, kad pienākuma izpilde bez tajā ietilpstošas neizpildes nebūs iespējama), ciktāl šī neizpilde nav Kavējuma Gadījuma, Kompensācijas Gadījuma, Atbrīvojoša Gadījuma vai Nepārvaramas Varas Gadījuma sekas vai Pamats Tūlītējai Izbeigšanai.	Private Partner Default	Default by the Private Partner in fulfilling one or more of its obligations under this Contract (including the situation in which it is certain that fulfilment without inherent default will be impossible) insofar as this default is not the consequence of a Delay Event, Compensation Event, Relief Event or Force Majeure Event, or is not a Ground for Immediate Termination.
Projektēšana	Projekta izstrāde uz LGP Projekta bāzes saskaņā ar Līguma 4. pielikumu (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošānai).	Designing	Elaboration of the Design on the basis of the BAFO Design in accordance with Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).
Projektēšanas Darbi	Privāta Partnera izpildīti projektēšanas Darbi, lai izstrādātu Projektu.	Design Works	Works of designing performed by the Private Partner to elaborate the Design.
Projekts	Apvedceļa būvprojekts, kuru Privātais Partneris ir izstrādājis, balstoties uz LGP Projektu, kurš pilnībā atbilst Līguma 4. pielikuma (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodošānai) prasībām un kuru ir apstiprinājušas Kompetentās Iestādes.	Design	Design of the Bypass, elaborated by the Private Partner based on the BAFO design, which fully complies with the requirements of the Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to the Designing, Construction, Maintenance and Hand Back) and which is approved by the Competent Authorities.
Publiskais Partneris	Latvijas Republika. Publiskā Partnera darbība vai bezdarbība Līguma ietvaros ir saprotama ar līdzvērtīgu saturu, kāds Līguma 1.9 punktā noteikts Privāta Partnera darbībai vai bezdarbībai. Likumos noteiktos gadījumos Publiskā Partnera pārstāvji – Satiksmes ministrija vai LVC – var būt Kompetenta Iestāde.	Public Partner	The Republic of Latvia. The act or omission of the Public Partner under this Contract shall have meaning equal to that set forth in Clause 1.9 of the Contract for the act or omission of the Private Partner. In cases prescribed by Laws, representatives of Public Partner – Ministry of Transport or LSR – may be a Competent Institution.

Publiskā Partnera Ierosinātās Izmānas	Publiskā Partnera Ierosinātās izmaiņas Darbu apjomā un/vai saturā (Līguma 8.1. – 8.8. punkts).	Public Partner Change	Changes in the amount and/or scope of Works, as requested by the Public Partner (Clauses 8.1 – 8.8 of the Contract).
Publiskā Partnera Saistību Neizpilde	Katrs no gadījumiem, notikumiem un apstākļiem, kas uzskaitīti Līguma 20.7. punktā, kura iestāšanās Privātajam Partnerim rada Līguma Pirmstermina Izbeigšanas tiesības	Public Partner Default	Any of events, occasions, and circumstances exhaustively listed in Clause 20.7 of the Contract, setting in of which grants Private Partner with the right to Early Terminate the Contract
Puse	Publiskais Partneris vai Privātais Partneris.	Party	The Public Partner or the Private Partner.
PVN	Pievienotās vērtības nodoklis	VAT	Value added tax
PVN Akts	Privātā Partnera sagatavots dokuments, kurā pirms katra PVN Dokumenta izdošanas tiek aprēķināts izpildīto Būvdarbu apmērs un vērtība.	VAT Deed	Document prepared by the Private Partner, in which prior to the issue of each VAT Document the amount and value of the performed Construction Works is calculated.
PVN Dokuments	Nodokļa rēķins saskaņā ar PVN likumu	VAT Document	Tax invoice under the VAT Law
PVN Likums	Pievienotās vērtības nodokļa likums, kas pieņemts 2012.gada 29.novembrī (ar visiem grozījumiem) vai cits normatīvais akts, kas Līguma darbības laikā tiek pieņemts PVN Likuma vietā.	VAT Law	Value Added Tax Law, adopted on November 29, 2012 (as amended) or other normative act, which is adopted in the place of the VAT Law during the validity term of this Contract.
Remonta Laiks	Laiks, kurā Privātais Partneris var novērst Līguma 2. pielikuma (Maksājumu veikšanas kārtība) 4. tabulā norādīto notikumu vai apstākļu kategoriju izraisītu Nepieejamību un kurā netiek piemērots Individuālais Izpildes Atskaitījums	Repair Time	Time, during which Private Partner may eliminate Non-Availability caused by categories of events or circumstances listed in Table 4 of the Appendix 2 to the Contract (Payment Mechanism) and during which Individual Performance Deduction shall not be applied
Remontdarbu Izmaksas	Izmaksas, kas nepieciešamas remontdarbu izpildei (Līguma 2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)).	Repair Costs	Costs required to perform repairs (Appendix 2 to this Contract (Payment mechanism))
Saistību Neizpildi Attaisnojošs Gadījums	Jebkurš nepārprotami un izsmelši Līgumā noteikts Nepārvaramas Varas Gadījums, Kompensācijas Gadījums vai Atbrīvojošs Gadījums	Supervening Event	Any Force Majeure Event, Compensation Event, or Relief Event as explicitly and exhaustively set forth in the Contract
Satiksmē	Visu veidu pasažieru, kravas un citu veidu transporta līdzekļu, piemēram, velosipēdu, kustība pa Apvedceļu.	Traffic	Movement on the Bypass of any type of the passenger, cargo and other types of motor vehicles, for instance, bicycles.
Satiksmes Dalībnieki	Pasažieru, kravas un citu veidu transporta līdzekļu, piemēram, velosipēdu, lietotāji, kas piedalās Satiksmē uz Apvedceļa.	Traffic Participants	Users of the passenger, cargo and other types of motor vehicles, for instance, bicycles, who participate in the Traffic on the Bypass
Satiksmes Intensitāte	Vienā virzienā braucošo transportlīdzekļu skaits, kas izmanto pieejamās Joslas.	Traffic Volume	The number of vehicles going in one direction that use the available Traffic Lanes.

Satiksmes Organizēšanas Līdzeklis	Ātruma ierobežojums vai cits Satiksmes Organizēšanas Līdzeklis, ko nosaka Likumi, Kompetentā Iestāde vai Publiskais Partneris Līguma 17.16. punktā noteiktajos izņēmuma gadījumos	Traffic Measure	A speed restriction or other Traffic Measure imposed by the Laws, Competent Authority or the Public Partner in exceptional cases set forth in the Clause 17.16 of the Contract
Sākotnējais Beigu Datums	Beigu Datums, skaitot 20 (divdesmit) gadu periodu no Līguma 6.5. punktā noteiktā termiņa.	Original End Date	End Date, counting 20 (twenty) years as of the term set forth in Clause 6.5 of the Contract.
Seguma Atjaunošana	Ceļa cieta seguma virskārtas atjaunošana.	Heavy Maintenance	Renewal of the solid surface layer of the Road
Seguma Atjaunošanas Darbi	Darbi, ko Privātais Partneris izpilda, lai atjaunotu Ceļa cieta seguma virskārtu atbilstoši Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai) noteiktajai regularitātei un kvalitātei.	Heavy Maintenance Works	Works that Private Partner shall perform in order to renew the solid surface layer of the Road at the regularity and quality set forth in Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).
Seguma Atjaunošanas Darbu Plāns	Plāns, kurā Privātais Partneris norāda visus plānotos Seguma Atjaunošanas Darbus, kas tiek izstrādāts un iesniegts Publiskajam Partnerim Līguma 15.24.punktā noteiktajā kārtībā un regularitātē	Heavy Maintenance Plan	Plan, into which Private Partner lists all planned Heavy Maintenance Works, which shall be elaborated and submitted to the Public Partner under the procedure and at the periodicity set forth in Clause 15.24 of the Contract
Slīdošā Joslas Slēgšana	Joslas Slēgšana ar mainīgu vietu un/vai ceļa norādēm, kas paredzēta Darbu veikšanai kustībā.	Moving Traffic Lane Closure	A Closure of the Traffic Lane with a movable site and/or signage, envisaged for performance of Work in the movement.
Speciālais Transports	Transportlīdzekļi, kas piedalās Satiksmē un kam ar Likumiem ir noteikts operatīvā transportlīdzekļa, specializēta tūristu transportlīdzekļa, speciālās traktor Tehnikas, speciālās militārās Tehnikas, speciālā militārā transportlīdzekļa vai tamlīdzīgs statuss	Special Transport	Motor vehicles, which take part in the Traffic and on the basis of Laws which are subjected to the status of the operative motor vehicle, specialized tourist transport vehicle, special tractor vehicle, special military equipment, special military motor vehicle or similar status
Standarti	Nacionālie un ES standarti, kas neietilpst definīcijas "Likumi" tvērumā, bet ir minēti Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnodrošanai).	Standards	National and EU standards, which do not form part of the definition "Laws", but are referred to in Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).
Skembu Nōmale	Nōmale, kas klāta ar skembām	Verge	Road Shoulder covered with splinters
Tiesas	Latvijas Republikas tiesas (Līguma 1.13. – 1.14. punkts).	Courts	Courts of the Republic of Latvia (Clauses 1.13 – 1.14 of the Contract).
Traucējums	Negatīva ietekme uz Satiksmi, ko izraisa Nepieejamības Gadījums un/vai Neizpildes Gadījums (Līguma	Disruption	Negative effect on the Traffic caused by the Non-Availability Event and/or Non-Performance Event (Appendix

Tulītējas Izbeigšanas Pamati	2. pielikums (Maksājumu veikšanas kārtība)) Līgumā noteikti pamati, balstoties uz kuriem Publiskais Partneris ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma ar tūlītēju spēku (Līguma 20.2.punkts).	Grounds for Immediate Termination	2. to the Contract (Payment Mechanism)) Grounds listed in the Contract, based on which Public Partner shall have the right to unilaterally withdraw from the Contract with an immediate effect (Clause 20.2 of the Contract).
Uzsākšanas Datums	Datums, kurā Publiskais Partneris paraksta Līgumu un Uzsākšanas Sertifikātu. Uzsākšanas Datums sakrīt ar Finanšu Noslēgumu un Līguma Datumu.	Commencement Date	The date on which the Contract and Commencement Certificate is signed by the Public Partner. The Commencement Date coincides with the Financial Close and Contract Date.
Uzsākšanas Sertifikāts	Publiskā Partnera rakstisks paziņojums Privātajam Partnerim, kas apliecina, ka visi Priekšnoteikumi ir savlaicīgi un pilnībā izpildīti (Līguma 6.3. punkts).	Commencement Certificate	Written notification by the Public Partner to the Private Partner confirming that all Conditions Precedent are timely and fully completed (Clause 6.3 of the Contract).
Uzturēšanas Darbi	Darbi, kurus Privātais Partneris pilda no Pieejamības Datuma (ieskaitot) līdz Beigu Datumam (ieskaitot). Uzturēšanas Darbi iekļauj Ikdienu Uzturēšanu un Seguma Atjaunošanas Darbus, remontus, renovāciju un būvdarbus, ja nepieciešams, kā norādīts Līguma 4. pielikuma (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļnododšanai).	Maintenance Works	Works carried out by the Private Partner from the Availability Date (inclusive) to the End Date (inclusive). The Maintenance Works shall include Routine and Heavy Maintenance repairs, renovation and construction, if necessary as specified in Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintaining and Hand Back).
Uzturēšanas Darbiem Nepieciešamā Zeme	Zemes gabalu kopums, kas neveido daļu no Uzturēšanas Vietas, bet ko Privātais Partneris ir atlasījis Uzturēšanas Darbu izpildes vajadzībām un ko Publiskais Partneris ir nodevis Privātajam Partnerim lietošanā.	Land Necessary for Maintenance Works	Aggregate of land plots, which do not constitute a part of the Maintenance Area, but are selected by the Private Partner for the needs of the Maintenance Works and transferred for use by the Public Partner to the Private Partner.
Uzturēšanas Plāni	Apvedceļa Uzturēšanas Darbu (Ikdienu Uzturēšana un Seguma Atjaunošanas Darbi) plāni, kas minēti Līguma 15.25. punktā un ko Līguma darbības laikā Privātais Partneris regulāri iesniedz Publiskajam Partnerim atbilstoši Līgumam.	Maintenance Plans	Plans for Maintenance (Routine and Heavy Maintenance) of the Bypass, which are referred to in Clause 15.25 of the Contract and are regularly submitted by the Private Partner to the Public Partner during the validity term of the Contract under the Contract.
Uzturēšanas Vieta	Visa Uzturēšanas Darbu izpildei paredzētā vieta kopā, ko Privātais Partneris ir atlasījis no Zemes Gabalu Saraksta un ko Publiskais Partneris ir nodevis Privātajam Partnerim lietošanā Uzturēšanas Darbu izpildei.	Maintenance Area	All area jointly for performance of the Maintenance Works, that Private Partner has selected from the Land Plot List, and which has been transferred by the Public Partner into the use of the Private Partner to perform Maintenance Works.

**Zemes
Gabalu
Saraksts**

Visi Līguma 4. pielikumā (Tehniskās prasības Projektēšanai, Būvniecībai, Uzturēšanai un Atpakaļņodošanai) ietvertie zemes gabalu saraksti kopīgi.

Land Plot List

All tables of land plots jointly as included into the Appendix 4 to the Contract (Technical Requirements to Designing, Construction, Maintenance and Hand Back).

PUŠU PARAKSTI:

SIGNATURES OF PARTIES:

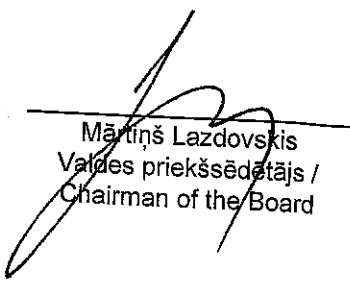
Latvijas Republikas kā Publiskā Partnera vārdā:
For and on behalf of the Republic of Latvia:



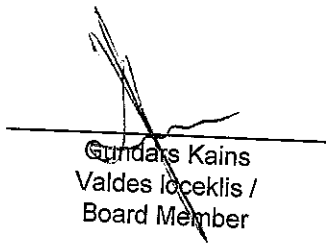
Ligita Austrupe

Satiksmes ministrijas Valsts sekretāra pienākumu izpildītāja –
Satiksmes ministrijas Valsts sekretāra vietniece /
Acting State Secretary of the Ministry of Transport –
Deputy State Secretary of the Ministry of Transport

Valsts sabiedrības ar ierobežotu atbildību "Latvijas Valsts ceļi" vārdā:
For and on behalf of the State Limited Liability Company
"Latvijas Valsts ceļi":

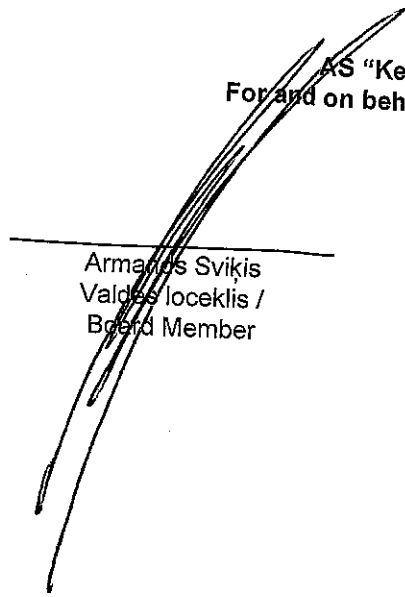


Mārtiņš Lazdovskis
Valdes priekšsēdētājs /
Chairman of the Board

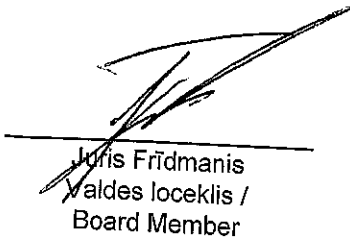


Gundars Kains
Valdes loceklis /
Board Member

AS "Kekava ABT" vārdā:
For and on behalf of JSC "Kekava ABT":



Armands Svikis
Valdes loceklis /
Board Member



Jūris Frīdmanis
Valdes loceklis /
Board Member

Sanumprētās VA

107 / 1974. gada 14. okt.

Valsts sekretārs

biroja vadītājs

datā

Valsts sekretārs un biroja vadītājs

VSIA LATVIA

Lietvedības

sekretārs

DACE MIZONSKA

[Handwritten signature]